



БИБЛИЯ  
1499 года  
и  
БИБЛИЯ  
в синодальном  
переводе

*С иллюстрациями*

В десяти томах

002Т  
Б-59  
Б.Ф



БИБЛИЯ  
КНИГИ  
СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ  
ВЕТХОГО И НОВОГО  
ЗАВЕТА

Псалтирь

Том 4

Новоспасский монастырь  
Москва  
1997

РОССИЙСКАЯ  
ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
БИБЛИОТЕКА

НИОрукописей

21253

2003  
27-2006



Цѣтѣво, нѣноѣ



дѣла свѣго мнра

ВЪ ПЛОТЕНА  
СВЯТЫХЪ ДУХОВЪ  
МДЦ СС МСІВ

Христианская  
топография Казмы  
Индикоплова. XVI в.  
РГБ, ф. 173, № 2, л. 51



Псалтырь. XVII в.  
ГИМ, Муз. 3990, л. 1 об.





Псалтырь, XVI в.  
РГБ, ф. 304, № 314,  
л. 32 об.



Псалтырь тожская,  
XVII в.  
РГБ, ф. 98, № 201,  
л. 22 об.













1

Псалом Давида.

- 1 Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,
- 2 но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!
- 3 И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет.
- 4 Не так — нечестивые, [не так] но они — как прах, возметаемый ветром [с лица земли].
- 5 Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники — в собрании праведных.
- 6 Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

2

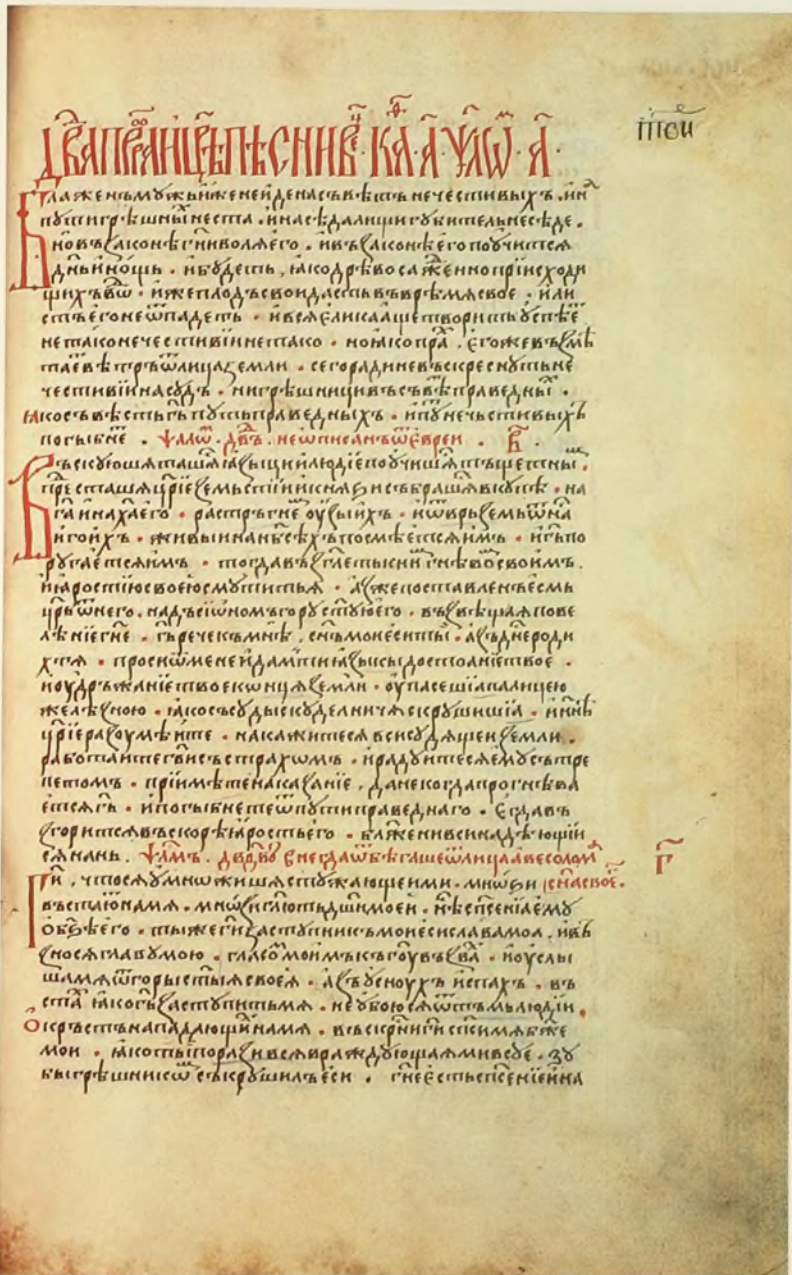
Псалом Давида.

- 1 Зачем мнутся народы, и племена замышляют тщетное?
  - 2 Восстают цари земли, и князья совещаются вместе против Господа и против помазанника Его.
  - 3 "Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их".
  - 4 Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им.
  - 5 Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение:
  - 6 "Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею;
  - 7 возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;
  - 8 проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе;
  - 9 Ты поразишь их железом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника".
  - 10 Итак, вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!
  - 11 Служите Господу со страхом и радуйтесь [пред Ним] с трепетом.
  - 12 Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути вашем, ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него.
- Слава:

3

- 1 Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего.
  - 2 Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня; многие говорят душе моей: "нет ему спасения в Боге".
  - 3 Но Ты, Господи, шит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою.
  - 4 Гласом моим взываю к Господу, и Он слышит меня со святой горы Своей.
  - 5 Ложусь я, сплю и ветаю, ибо Господь защищает меня.
  - 6 Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня.
  - 7 Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых.
  - 8 От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое.
- Слава:

Псалтирь. XV в. РНБ. F.15, л. 5











Псалтирь. 1395 г.  
ГИМ, Муз. 4040, л. 1 об.



Псалтирь. 1395 г.  
ГИМ, Муз. 4040, л. 3









ДВА ПРЪАИ РЪПЪНЬКА И СЪЯЖЪ

лаженъ мѡужь, иже не нде на сѡвѣк  
нечь стивка и • и на пѡти грѣшныи не  
спѡ • и на сѣдалиции гѡуби тель не сѣ  
де • и во вѣлкомъ гѣтн воллѣго • и  
и въ законъ его поучит сѡдѣи поци  
и въ дѣтѣи и въ дѡрѣ во сѡженно при  
сходницихъ водѣ • иже пло  
свои дастъ въ крѣмъ свое • и не спѣтъ  
ѡпаде тѣ • и въ великѡи сѣтѣ корнѣи •  
спѣтѣ • не тако нечѣ стивъ и не тако  
и тако правѡгоже кѣмъ тѣтѣи въ крѣмъ  
лица земли • егѡ ради не въ срѣдѣи не  
чѣ стивъ и на дѣ • и грѣшныи кѣ сѡвѣк  
праведны • тако въ кѣтѣи и въ прѡ  
ведѣи • и въ дѣтѣи нечѣ стивъ и погыи кѣ  
ѡломъ двѣ не ѡписанъ ѡ сѡрен:



ДВА ПРЪАИ РЪПЪНЬКА И СЪЯЖЪ

ДВА, А. НЕ ѡПИСАНЪ ѡ СЪРЕН:

лаженъ мѡужь иже не нде, на сѣ  
въ тѣ нечѣ стивъ ихъ • и на пѡ  
ти грѣшныи не сѣта • и на сѣда  
лиции гѡуби тель не сѣде • и въ  
въ законъ гѣтн воллѣго • и въ  
законъ его поучит сѡдѣи  
и поци • и въ дѣтѣи тако де  
во сѡженно при сѡди  
ци водѣ • иже пло свои дастъ въ  
вѣрѣ свое • и не спѣтъ ѡ не ѡпаде тѣ.





Иллюстрация  
XVII в.  
РГБ, ф.  
173.  
№ 137,  
л. 18 об.,  
19

 An illuminated page featuring a large, ornate initial letter 'Д' in blue and gold, decorated with floral and foliate patterns. The text is written in a Gothic script. The page is framed by a wide, decorative border of colorful floral and foliate motifs. At the top, there is a rectangular panel with intricate floral designs.
 

Не описанъ въ Европѣ . ѿ  
 аженъ мѡжъ , иже  
 неиде на соупѣтъ нече  
 стивыхъ , и на пѣтї  
 сѣбшныхъ нестѣ , и на  
 ѣдлинцигдѣиель  
 не вѣде , но в законѣ  
 гднivolлѣго , и в за  
 конѣ его поучитисѣ  
 днѣ инощѣ . и ѣдетъ ѣкоу репосѣ

ГЛА  
5



ПЛШЬ. ДВДЬ. НЕОПІСАНЪ СЪВЕРЕН  
 ВЪЗКОЦЮШАТАША СМЯЗЫ  
 ЦІ. Н ЛН Е ПОЦУНШІА ТЩЕ ТЫ.  
 ПРІСТАША ЦІ НЕДЕКЪ БІТІН.  
 Н КНАДНО БІАША В КІПЪ.  
 НА ГІАНА ХІНСТА ЕГЪ.  
 РАСТЕРЫ ГНЪ МЪЦ ДЫНХЪ.  
 Н СЪВЕРЪ МЪЦ НА СЪН ГОНХЪ.  
 М Н В ІННА АН БЪХЪ ПОШІ БІТ САН  
 МЪ, Н СЪ ПОЦУГА ЕТ САН ЦЪ.  
 ТОГДА ВЪЗДІА ТЫ КНИМЪ ГНЪ БІВО  
 МЪ СВОНІА.  
 Н ІА РІСТЫ СЪВЕР СІА ТЕТЫ МЪ.  
 А ДІА ПОСТАВЛЕНЪ СІА ЦІ СЪВЕРЪ.



ПІСІО ПО МЪ ГРЪ БІТОЦЪ ЕГЪ.  
 ВЪЗВЪЩІА ПОВЕЛЪ НІ ЕГЪ.  
 ГЪ РЕУ ЕКОМЪ, СІА ЦІ ОН Е СІА ТЫ.  
 АЗ ДІА БІРО ДІА ХТА. ПРІО СІА МЪ  
 ПЕН ДІА МІА ТИ. ЯЗЫКЪ ДО СТО МЪ  
 МЪ ЕТВОЕ. НОЦ ДІА МІА НІ ЕТВОЕ  
 ДО КІО ЦІА ДІА МІА Н. ОЦ ПАСЕ ШІА  
 ІА ПІА ЦІА МЪ ТЕМЪ БІЗНО.  
 ІА КО СІА ЦІА ДІА СІА МІА НІА СІА КРЪ ШІА  
 ШІА. Н НІА ЦІА РІА ДІА ЦІА МІА  
 ТЕ. НА КІА МІА ТЕСА В СІА СІА МІА  
 Н ДІА МІА. РАБОТІА ТЕСА ГЕ СІА  
 В СІА ТІА ХІА МЪ. Н РАДОЦІА ТЕСА  
 МІА ЦІА РІА ПЕТИА МЪ. ПРІА МІА БІА ТЕСА  
 ЕГО МІА ТІА ЖІА КІА ДІА ОНІА КІА ДІА МІА РО КІА  
 ЧІА. СІА КІА КІА НІА ГІА МІА ЧІА ОЦІА МІА ТЫ

































ТНСА УЛВКОЦНАЗЕМЛИ  
ВКОНЕЦЬ ПЛМЪ ДБДЪВЪ . І .

ЛГАОЦПОВАДЪ , КЛКОРЕУЕТЪ  
ДШНЛОЕН . ПРИВНТАНПОГО  
РАЦЫАКОПТИЦА . ЯКОСЕ  
ГРЪШНЦННАПРАГОШАЛО

КЪ . ОУГОТОВАШАСТРЪЛЫВТО  
ЦЪ . СЪСТАЛАТНВЫШЛУЪ  
ПРАВЫСАЩЬ . ДЛНЕАМЕТЫСВЕ  
МШН . ОННАЗРОШНША . ПЛВЕДЬ  
НІКЪУТОСТВОРН . ГЪВЪЦІКВНСТЪ  
НСВОЕН . ГЪНАНБЕСПІТЛВЕГО

ОУНЕГОПАНІШАГОПРНЗНАЕТЪ  
ВЪМДНЕГОИСПЫТАЕТЪСНЫУЛУКЫ  
ГЪИСПЫТАЕТЪПРАВЕДНАГОИМЕУТІ

НІРШНІА . А . Ф . НІ . ИИДІ . З . МЦА  
АПРЕ . І . ДНЬ .

Азъ хъ тв



ЛТЕХЪСБОГАТЫМН . БЪТАННЫОЦ  
БНТННЕПОВИНАГО . ОУНЕГОПАНІ  
ШАГОПРНЗНАЕТЪ . ЛАЕТЪВТАН  
ННЫЯКОЛЕВЪВЪОГРАДЪСВОЕН

ЛАЕТЪВЪХІТІТІИИШАГО . ВЪХН  
ТНТНОЦБОГАГО , ВНЕГДАПРНВЛЕ  
ШНН . ВЕЪТНСВОЕН , СМРНТНН  
ПРЕКЛОИИТСАИПАДЕТЬ , ЕГДАОЦ  
ДОЛЪЕТЪОЦБОГЫМЪ . РЕУЕВОВЪ  
СІЦНСВОЕМЪ , ДЛЫБЪ . ОВІАТН  
ЛНЦЕСКОЕ , ДЛНЕВІДНТЬДОКОНЬ  
ЦА . ВЪСКРННГНБЕШН , ДЛВЪЗЪ

НЕСЕТСАРОЦКАТВОИ . НЕДЛБОУ  
ДНННШНХЪСВОИХЪДОКОНЦА  
УБЕРАДИПРОГНЪВАНЕУТНВЫБІА

БІА . КЛАТЪА . РЕЪСІАИСТЫВІСНХЪ  
ВСІАМЪСІАИСТЫХЪОШЪСБОРОКЪ .





В  
СЛА

**П**ЛМЪ ДЪ ДЪ АІ

**П**МАГНИА КОЩЕ КОУ ДЪ ПР ПЕНЫН

**Л**А КОУ МАЛНША ІА НІ ТН ПЫ СІ ПЪ

**У**ЛЪ ЦКЪ

**С**ОУ Е ТЪ ПА ІА ГЛА КЪ ЖДО КЪ БЛНЖНЕ

**М**ОУ СКО Е МОУ

**О**У Е ТЪ ПЫ ЛЪ С ТН КЪ П А Р Ц У М Ъ Н КЪ

**С**РЦН ГАША ЗЛА ІА

**П**О ТРЪ БН ТЪ ГЪ КЪ С ОУ Е ТЪ ПЫ ЛЪ С ТН

**К**Ъ П А Н І А З Ы КЪ В Е Л Е Р Ъ У Н КЪ

**Р**Е КЪ Ш А І А З Ы КЪ Н А Ш Ъ ВЪ З В Е Л Н У І М Ъ

**С**У І ТЪ ПЫ Н А Ш А П Р П А СЪ С ОУ Т Ы К Т О

**П**А МЪ ГЪ Е І Т Ъ

**С**Т Р Т Н Р А Д Н Н Ц И ХЪ Н КЪ ВЪ З Д Ы Х А

**М**Н І А ОУ Б О Г Ы Н ХЪ

**П**Ы НЪ ВЪ К Р Н О У Г А Т Ъ ГЪ

**П**О Л О Ж І О С А ВЪ П І Н Е Н П О Б Н Н О У

**Н**А С А О Н Е І М Ъ



Псалтирь.  
XIII в.  
ГИМ.  
Хлуд. 3,  
лл. 19 об., 20

**С**Л О В Е С А Г Н А С Л О В Е С А П Р У Т А

**С**Р Е Б Р О Р А Ж Ъ Ж Е Н О Н С К О У Ш Е Н Н І А З Е М Л І

**Д**О У Н І Ц Е Н О С Е Д А Л Е Р Н Ц Е Ю

**Т**Ы Г Н Е СЪ Х Р А Н Н Ш И Н П Ы Н С Ъ Б Л Ю Д Е

**Ш**И Н П Ы С О Р О Д А С Е Г О ВЪ КЪ КЪ

**О**К Р Т Ъ П Е У Т Ъ Н Н Х О Д А Т Ъ

**П**О В Ы С О Т Ъ Т В О Е Н О У К Л О Ж Н Л Ъ С

**С**Н Е П Ы У Л Ц К Ы І А

АЛЛЪ  
КЪ БОУ  
И ПНІТЬ

**П**ЛМЪ ДЪ ДЪ БІ

**О**К О Л Ъ Г Н З А Б О У Д Е Ш І Н П Ы Д О К О У

**Д**О К О Л Ъ С О Б Р А Ц І А Е Ш И Н А Н Ц Е С К О Е

**С**М Е Н Е

**О**К О Л Ъ П О Л О Ж І О СЪ КЪ ТЪ ВЪ Д І Ш І

**М**О Е Н

**Б**О ЛЪ З Н КЪ ВЪ Р Ц Н М О Е КЪ Д Ъ П Н О Ц Ъ

**Д**О К О Л Ъ ВЪ З Н Е С Е Т Ъ С А К Р А ГЪ М О Н Н І А

**П**Р И З Р Н О У СЪ Л Ы Ш И М А Г Н Е Б Е М О Н

**П**Р О СЪ К Т Н С О У Н М О Н Х Е Б Е Д А КЪ Г А





AG  
AZAN  
AI



AE  
EIB  
EIB

АДЫКЪ ПШЬ ВЪЗВЕЛІТІ. ОУСТНЫ ПЛАША ПРІПАСУ. ІСТО ПЛГБЕСЬ.  
 СТРТ ПРІПІШІХЪ ПІВЪЗЫХА ПІ ОУ БО ГИИ. ПІ ПЪ ВЪСРПУГЪ ТЪ ГЪ.  
 ПОЛОЖУ СЛЪВЪ СЕ ПІЕ. НЕ БО І ПУ СЪ О ПЕ. СЛОВЕСА ГІ ПІ. СЛОВЕСА ГІ ПІ.  
 СРЕБРО РАЖЕ ЖЕНО ПІСКУ ШЕ ПО ЗЕМАН. ОУ ТІ ШЕ ПО СЪ. МО РІ ЦЕНО.  
 ТІ ГІ ПІ СЪ ХРА ПІ ШІ ПІ НІ СЪ КІ О ДЕ ШІ ПІ. ШРО Д СЕ ГІ ПІ ВЪ КІ БІ. О І КЪ  
 СТЬ ПЕ ЧЕ СІ ГІ ПІ ХО ДЪ. ПОВЫСО ЧЪ ТЪ О Е ПІ ОУ МНО ЖІ ПІ СІ ПІ ПІ СІ ПІ.  
 О КО ЛЪ ГІ ПІ ГЪ КЪ ДЪ ШІ МЪ Д О І КО ПІ ЦА. Д О І КО ЛЪ ШЪ РІ ЦІ ШІ ПІ ШІ ПІ  
 ТВО Е ШІ МЕНЕ. Д О І КО ЛЪ ПОЛОЖУ СЪ КІ ТЫ ВЪ ДІ ШІ ПІ М О Е П. БО ЛЪ  
 З ПІ ВЪ СР ПІ М О Е Д П І П О Ц І Я. Д О І КО ЛЪ ВЪ З ПЕ СЕ СЪ В Р А Г Ъ М О Н П А  
 МЪ. П Р І С Р І П І О У С Л Ы Ш І М Ъ Г І П І Е М О Н. П Р О С В Ъ Т І П О Т І М О Н Д А  
 П Е І С О Г Л О У С П У В Ы С М Р Ъ Т Ъ. Д А П Е І С О Г Д А Р Е Т Е В R A Г Ъ М О Н. О У С Р П  
 П І Х С А П А Н Ъ С Т У Ж А І О Ш Е М І Н ВЪ Х О У Т С А Л І Ч Е С А П О Д В І Ж О.  
 А Ж Е П А М Л Г Ъ Т В О І О У П І В А. ВЪ З Р У Ч Е Т Ъ С Р Ц Е М О Е. О П С Е Н І Т В О Е.  
 В С І О І О Г І П І Б Л О Д Ъ В Ш О М І П І. П О І О М Е Н І П Т В О В Ы Ш Е М У. **ВІСО. ПЛОДЪ.**  
 Е П Е К Е О У М П Ъ ВЪ С Р П І С В О Е М Ъ П Ъ Б А. Р А З Т Ъ Ш А І О М Р А З І Ш А  
 С А В П А Т І П А П І. П Ъ Т В О Р А П І Б Л Г Т Ъ П І О. Г Ъ П К С Е П Р І П І Т Е П А С І  
 Т Ъ Т Ъ С К І Я. В І Д Ъ Т І П І Ш Е Р А З О У М І В А Л І А П А ВЪ З Ы С К І А П І Б Л.  
 В С І П О У С Л О П І Ш А С А В С І П К Ъ П Е С І С І О Т І М І К Ы Ш А. П Ъ С Т Ъ Т В О Р А  
 П І Б Л Г О С Т Ъ П І О. П Ъ Д О Е Д І П О Г О. П І А П R A Z O Y M І К А І О В С П І К А І О Ш Е  
 Б Е З А К О П І Е. С П Ъ Д А І О Ш Е П І О М О Л В Ъ Х Ъ К Б A M І С Т О Г А П E P І Z B A  
 Ш A. Т О У О У Б О Л Ш А С А Б О І А З П І П І Д Е Ж Е П E К Ъ К O J A P I. І А І С О Г Ъ В  
 Р О Д Ъ П Р В П І Ш І. С Ы П Т Ъ П І Ц І Л Г О П О С Р A M І С Т Е. Г Ъ Ж Е. О У П І A П І  
 Е М У Е С Т Ъ. І С Т О Д А Ш І С О П A С П І П І Е І С Р A H K E O. Н Е Г Ъ ВЪ С Р A T H I K  
 П A K П E П І Е І О У Е Н С В О Й. ВЪ З Р У Ч Е С А І А І О В Ъ. П ВЪ З В Е Д Т Ъ П І П A. **СЛА. ВІСО. ПЛОДЪ.**  
 П І К Т О О В І Г А Е ВЪ Ж І Л І Ц І П І Т В О Е. А П І С Т О А С E A H T Ъ ВЪ С Т Ъ К І П O P Ъ  
 Т В О Е П. Х О Д А П К E P П O P O І С A. П І Д А Д A П P A B Y. Г А Д І П І С Т І П У П E P І  
 С В O E. П І Ж Е П E Д Ъ Б Ъ Г І П A З Ы С О С В O Й. П І С Т В O P І П І С Р Ъ П E M Y C K O E M Y  
 З A Л A. П І П O П O Ш E П І A П E P І A T Ъ П A K A І Ж П A Д E C B O A. О У П І Ч І Ж E П A E  
 П P Ъ K П І П І К A B Ы П І. К O J Ц A Л Ж E C A Г A C A B O. І С Ы П Ы П E C A. П І С Р Ъ П E M Y  
 С B O E M Y П E C O M Ъ T A І A C A. С P E B P A C B O E Г O П E Д A В Ъ Л І Х В Y. П І М Ъ Д Ы  
 П A П E П O В І П Ы П І П E P І A. Т В O P A H C A П E П O В І Ж І Т Ъ В Ъ K І Б І. О Е О  
 ВЪ Х P A П І M A Г І П. І А І С O H A T O У П І В A. P Ъ K Г І П І Г A M O E П E C T Ъ. І А К A Г І  
 П Х M O П І Н E T P Ъ K E Y E П. C T Ъ П І П І Ж E C Y П A Z E M A H E Г O. О У Д І П І Г Ъ В  
 С A X O T Ъ П І С B O A B П І. О У М Н O Ж І Ш A C A П E M O Ц І П І П І. П O Ш І О У C P O P І  
 Ш A C A. П E C Ъ B E P Y C Ъ K O P Ы П І Ш K P Ъ В І П. П І П O M A П Y Ж E П E M E H П І Х Ъ



ОУСТНА МЛОНМА ГЪ К А С Т Ъ Д О С Т О П І A M O E Г O П T A Ш A M B E A.  
 Т Ъ С П О У С Т P A Л І A Д O C T O П І E M O E M П Ъ. О У Ж A Д O П A Д O Ш A M H B A E  
 P Ж A B Ы П І M O П. Н E Г O Д O E T O M П І E M O C. Д P Ж A B H П O M П K E. К A B A Г A  
 П P A Z Y M І П A Г O M A. Е П E Ж E H Д O П O P H П O І С A Z A M A O У T P O B A M O A.  
 П P Ъ Z P X Ъ Г A П P Ъ M П O І В Ы П Y. І A K O C A Д E C H Y І O M E П E E Д A C A H E П O  
 К І Ж Y. С E Г O P A Д І ВЪ З В E C E Л І С A С Р Ц E M O E П H Z P A D O B A C A C A Z Ы С Ъ  
 M O H. Е П E Ж E П A К T Ъ M O A B C E A H T Ъ H A O Y П O B A П І E. Д І С O H E O C A  
 B H Ш H Д A M O B A B A K T. П І Д A C H K E П P P K П O M O Y C B O E M Y П H  
 Д Ъ T H П E T A K H H A. C I S A Z A M H E C H П Y T H П І B O T A. П E C A П H Ш H  
 M A B E C E A І A C І П E M Ъ T B O H M Ъ. К P A C O T A B E Д E C H H Ч H T B O E H B I C O П E.  
 Y C A B H Ш H Г H П P A B Д Y M O E. B Ы П H M A T K Y M O E. K Y П H П M O E  
 П І E M O E П E K O Y C T P A B C T P A. Ш І Ц A T B O E Г O C Y B A M O A П Z Ъ Д E T Ъ.  
 О T H M O H Д A K H Д І T A П P A B O T Ъ. П E C Y C A B E H C P Ц E M O E. П O C T T A B  
 E C H П O Ц І Я. P A K E Г A M A E C H H П E O B P K T E C A B M П K П E H P A B A.  
 І A K O Д A П E BЪ Z T A O T Ъ О У C T A M O A Д Ъ B A T Ъ C Ъ. C A C O B E C A O Y C T  
 П Ъ T B O H. A Z Ъ C X P A H H П Y T H K E C T O C Ы. C B A P H H C T O П Ы M O A H  
 C T Ъ Z A T B O H. Д A П E П O B І K A C A C T O П Ы M O A. A Z A B A C P A D І A K O O B A B  
 Ш A M A E. П P І C K O П O Y X O T B O E M H K. П O Y C Л Ы Ш H П Г Ъ B M O A. О У  
 Д І В H M A T H T B O A C I C A H O Y П B A O Ш A П A T A. Ш П P O T H B H П H  
 X C A Д E C H H Ч H T B O E H. C A X P A П І M A Г І П І A K O C E П І Ц Y O І C A. B K P O H  
 K P Ъ Л Y T B O E Г O П O K P Ы E Ш І M A. Ш І Ц A П E T Ъ C T B Ы П O C T P A D Ъ  
 Ш H X M A. B P A Z H M O H Д Ш A M O Л O A P Ж A Ш A. T Y K C B O H Z A T B O  
 P І Ш A. О У C T A П Г A Ш A P A Д Ы П І O. П Z P O H A Ц H M A. П H K O B Ы Д O  
 Ш A M A. O T H C K O H K Ъ Z O Ж І Ш A O Y K C K O П H T H П A Z E M A H O. O B Ъ B A  
 Ш A M A І A K O B A B Г O T O B Ъ B A Л O B Ъ. П H A K O C H Y M E H O B І T A B E  
 K P O B H Ш H П. B E C H P H H Г H П P Ъ B P H H Z A П H H M K H E C A B H A Д H O  
 M O T O H E T Ъ T B A. O P Y Ж H T B O E Г O. Ш P A Г Ъ P Y K H T B O E A. Г H  
 Ш M A BЪ Z E M A. P A Z H B A B B Ж І B O T K H. H C P Ъ B E П Ы П H T B O H  
 H C A B H П E C A O Y T P E B A H X Ъ. П A C T H A C A C H O B Ъ B. H O C T A B H H A  
 O T A П K Ы M A П H E C B O H. A Z Ъ Ж E П P A B D O І O H B І O C A І Ц Y T B O E M.  
 H A C Ы Ц Y C A H E Г A B H M H C A C A B A T B O A. **СЛА. ВІСО. ПЛОДЪ.**  
 B Z A І O B A І O T A Г H K P Ъ C T H M O A. Г Ъ О У T B E P Ж E H І E M O E H  
 П P H B E K H Ц E M O E H H Z B A B І T E Л Ъ M O H. E Ъ M O H П O M O Ц H П І C Ъ  
 M O H H O Y П B A І O П A M Ъ. Z A Ц H T І T E Л Ъ M O H П P O Г Ъ C П E H A M O E  
 H Z A C T O Y П H H Ъ M O H. X B A A, П P І Z O B Y Г A, П O B P A Г Ъ B A M O H X

AG  
AZAN  
AI

AE  
EIB  
EIB

AG  
AZAN  
AI

AE  
EIB  
EIB









ѲЛО ДѢДО ДІ. ОТ ПАННЪ ХРИ  
 СТОВЕ СОВЕРШЕННІКІ И ОУ  
 НАВЪЖИЕ СПРОСНІЕ СОВЕРШЕ  
 ННІКІ ПАННЪ ХРИТОВЫХЪ



ѲЛО ДѢДО СІ. МАТРО ДѢДО  
 ВА ШЛИЦА АДАМОВА. ЕТДА  
 ГОНАШЕ САДЪ. ОНЪ ЖЕ БО  
 ТА ПРИЗЫПАШЕ ЕЖЕ СІТЬ



И МЕНОУЛЪСТНЪ ЯЗЫКОУ СВОИ  
 И НЕ СТВОРИ С КРЕНОУ СВОЕМОУ ДЛА  
 И ПОМОШЕНІЯ НЕ ПРИТЪАВЛАНТЪ  
 НА ТЯ СВОЯ . ОЦННУ ИМЕНЪ ЕСТЬ  
 ПРЕНІМЪЛОУ КЛЫН . БОЯЩА ТЯ ТЕ  
 СА ГЛА СЛАВИТЬ . КЛЕНУ И САН С КРЕ  
 НЕМОУ СВОЕМОУ ЦННЪ ОУМЪ ТА И С  
 СРЕБРА СВОЕГО НЕ ДАСТЬ ВЛНХ ВОУ  
 И МЪ ДЫНА НЕ ПОВИННЫ ИХЪ НЕ ПІ  
 ЯТЪ . ТВОРА И СІЯ . НЕ ПЦВ И МН  
 ТСА ВЪ ВЪКЫ . СТОЛ ПО ТВОРЕНІЕ  
 ПЛМЪ ДВЪДЪ . ЕІ



СЪХРАНИША ГИ ЖЪ НИЦУ ПОКА  
 ВЪ КРОВѢ КРМОУ ТВОЕМОУ ПОКРЫЕШІ  
 МА . ОУНЦА НЕ УТН ВЪ ОУСТА  
 И ТЪ ШНХ МА . ВЛЗНИ ОУН ДШЮ  
 МОУ ОУДЕРМАША . ТОУ КЪ СВОИ  
 ЗАТВОРИША . ОУСТА ИХЪ ГЛАША  
 ГОРДЫНЮ . ИЗГОПАШЕ И МАНЫ  
 НЪ . ОУБЫДОША МА . ОУН СВОИ ВЪ  
 ЗАМНША ОУКЛОНИТИ И АЗЕМЛЮ  
 ОУБЫША МА И АКОЛЕВЪ ГОТОВА И  
 ЛОВЪ . И ЯКО СЫ МЕНЪ ОУБНТА  
 Я ВЪ С КРОВИЩІ . ВЪ С КРІНН ГИ ПІЕ

ОУДНИ И МТН ТВОЯ . СПЕЛІА МОУ  
 ПОВАЩІА ПТА . ОУПРОТНВА  
 ШНХ С АДЕСННЦІ ТВОЕИ .  
 СЪХРАНИША ГИ ЖЪ НИЦУ ПОКА  
 ВЪ КРОВѢ КРМОУ ТВОЕМОУ ПОКРЫЕШІ  
 МА . ОУНЦА НЕ УТН ВЪ ОУСТА  
 И ТЪ ШНХ МА . ВЛЗНИ ОУН ДШЮ  
 МОУ ОУДЕРМАША . ТОУ КЪ СВОИ  
 ЗАТВОРИША . ОУСТА ИХЪ ГЛАША  
 ГОРДЫНЮ . ИЗГОПАШЕ И МАНЫ  
 НЪ . ОУБЫДОША МА . ОУН СВОИ ВЪ  
 ЗАМНША ОУКЛОНИТИ И АЗЕМЛЮ  
 ОУБЫША МА И АКОЛЕВЪ ГОТОВА И  
 ЛОВЪ . И ЯКО СЫ МЕНЪ ОУБНТА  
 Я ВЪ С КРОВИЩІ . ВЪ С КРІНН ГИ ПІЕ









сїе усла • о держаша мѣ бѣ • сн смртныя • и по тоцн бѣ  
 законїа см҃тїшамѣ • колѣчн лдовы обыдошамѣ • прѣ  
 варїшамѣ ск҃тн смртныя • и вскрѣсь мѣ о прївѣга • пск  
 бѣ моему въ свѣ • оуслыша оцрквѣ стѣ своеѣ гласъ мон :  
 и въ пѣ мѣ прѣкнн вьпїде въ оушн его • и повїжасѣ нтрѣпенїа  
 къ землѣ • и основа нїа горѣ см҃тїшѣ • и повїжасѣ • іа прогѣ  
 нѣ вѣла на пѣ бѣ • въ выде дыгнѣ во его • по гнѣ оїацлего въ  
 сплнїсѣ • оу глїа въ гѣрѣ шлѣ во него • и прѣсклѣ о нпѣ слпдѣ  
 и прѣмрѣкъ по погамїе его • и въ выде пахѣручн плетѣ • летѣ пла  
 крыа въ чѣрнїю • и положи тѣмъ сѣ кровѣ сѣ кон • о крѣстѣ его кро  
 въ его • тѣм на вода въ колѣцѣ хѣ въ душнпн • о о кїстїа пї  
 лпрѣ нїо калїи прѣдѣ • градн поуглїе огннѣ • и въ сѣрѣ мѣ  
 спїсѣ гѣ • и въ шпїн дѣ глѣ сѣ кон • пѣ стѣ трѣ кѣ прѣ рѣ плѣ • и  
 ма нїа оумпѣжн н см҃тнн • и авїшл нсѣ гѣ тпїцн во пїн • и оу  
 рышл оспованїа все ленїа • оу снрѣ шенїа тѣ во егѣ о гї • оу дѣ  
 повенїа дѣ гпѣ вѣтѣ во • посласѣ къ шенїа прїа гѣ ма • по нѣ мѣ  
 вода мѣ по гѣ • и гѣ внї мѣ оу вѣ глѣ мѣ оу снлнѣ • и оу нѣ на вї дѣ  
 шїї мѣ нѣ • іако оу снрѣ нїшл патѣ мѣ нѣ • прѣ вѣ вѣ рїшамѣ въ дѣ  
 оу оу кленїа моего • и кнї гѣ поїемї тѣ мѣ мон • и въ гѣ вѣ дѣ ма пѣ  
 шн прѣ гѣ • и гѣ внї мѣ іако въ сѣ хѣ чѣ мѣ • и въ дѣ мнї гѣ поїра  
 вѣ кѣ мѣ нѣ • и поїсѣ гѣ чѣ рѣ кѣ мѣ оу гѣ въ сѣ дѣ мн • іако сѣ хрѣ пѣ хѣ  
 пѣ тн гѣ пѣ • и нѣ нѣ тѣ стѣ во вѣ оу кѣ мѣ оу • іако всѣ сѣ бѣ нѣ оу снрѣ  
 мѣ поїо • но прѣ нѣ дѣ пѣ егѣ нѣ оу стѣ пнїшл оу мѣ нѣ • и кѣ дѣ у нѣ поро  
 тѣ пѣ снн • и сѣ хрѣ пѣ оу снрѣ законїа мѣ оу • и въ гѣ стѣ мнї гѣ поїра  
 вѣ кѣ мѣ нѣ • и поїсѣ гѣ чѣ рѣ кѣ мѣ оу моегѣ прѣ кѣ оу тѣ мѣ оу • смрїпнѣ нѣ  
 прїпѣ вѣ у дѣ шн • и сѣ мѣ нѣ нѣ по внї нѣ по • нѣ по внї нѣ вѣ у дѣ шн • іа  
 н гѣ вѣ рѣ пнн • и сѣ вѣ рѣ пнн вѣ у дѣ шн • и сѣ вѣ рѣ пнн вѣ оу развѣ рѣ тнїсѣ :  
 іако чѣ мѣ оу смѣ вѣ рѣ нѣ вѣ снїсѣ шн • но тн гѣ рѣ днн смѣ вѣ рїшн • іако чѣ  
 прѣ оу снрѣ кѣ шн сѣ вѣ тнїа пнїсѣ мѣ оу гн • бѣ мѣ оу прѣ оу снрѣ кѣ шн тѣ оу  
 моїо • іако чѣ оу нѣ гѣ вѣ оу сѣ оу на пѣ рѣ нн • но вѣ гѣ мѣ оу мѣ прѣ кѣ тѣ  
 стѣ пѣ у • бѣ мѣ оу нѣ по ро чѣ нѣ нѣ гѣ оу • словѣ сѣ гѣ дѣ рѣ жѣ епѣ лѣ • снн  
 тнїсѣ нѣ вѣ сѣ оу пнїа оу шїї пѣ нѣ • іако чѣ оу вѣ оу гѣ • развѣ кѣ іако чѣ оу  
 вѣ оу гѣ • развѣ кѣ пнїсѣ оу • бѣ црѣ кѣ поїа сѣ мѣ мѣ снїо • и положи нѣ нѣ  
 ро тѣ пѣ чѣ тѣ мѣ оу • сѣ вѣ рѣ шлѣ по гѣ мѣ оу нѣ елѣ нн • и на вѣ оу снн  
 по сѣ вѣ лѣ іа мѣ • пѣ чѣ лѣ рѣ чѣ мѣ оу на вѣ рѣ нн • и оу оу ло жнї дѣ мѣ

249  
изъяс  
рїа ро  
сн

М  
рѣ  
ро рѣ  
рѣ рѣ  
рѣ рѣ  
рѣ рѣ  
сн



дѣ пѣ мѣ шлѣ мѣ оу • и дѣ мнїсѣ гѣ шнїсѣ нїсѣ снїсѣ нїа • и деснї  
 ца гѣ во прѣ іа тѣ • и на сѣ сѣ нїсѣ гѣ во нѣ прѣ внї мѣ вѣ ко пѣ чѣ  
 и на сѣ сѣ нїсѣ гѣ во нѣ томѣ мѣ пнн • оу шнї рѣ лѣ сн стѣ оу пн мѣ оу поїо  
 поїо • и нѣ нѣ гѣ нѣ мѣ оу гѣ вѣ снѣ мѣ оу • по жѣ нѣ у вѣ рѣ гѣ мѣ оу • и по  
 стѣ гнїа • и нѣ вѣ вѣ рѣ шн сѣ • до нѣ дѣ жѣ сѣ ко чѣ оу тѣ • оу снрѣ лїо  
 нѣ • и нѣ кѣ гѣ мѣ оу сѣ тѣ нн • пѣ дѣ у по поїа мѣ мѣ оу • и прѣ вѣ поїа  
 сѣ мѣ нѣ снїо оу на вѣ рѣ нн • снѣ лѣ сн вѣ сѣ вѣ сѣ тѣ оу шлѣ на мѣ  
 по мѣ • и вѣ рѣ мѣ оу дѣ мнїсѣ нѣ хрѣ вѣ • и нѣ на вѣ нѣ дѣ шлѣ мѣ  
 по тѣ рѣ бѣ лѣ sн • и вѣ сѣ вѣ шн пѣ вѣ снїсѣ лѣ n • кѣ гѣ оу • и нѣ оу снлнш  
 шѣ n • и нѣ стѣ пнн іако прѣ прѣ кѣ іа цѣ вѣ кѣ тѣ рѣ • іако вѣ рѣ нѣ пнн  
 по глѣ жѣ n • и гѣ вѣ нї мѣ оу прѣ кѣ рѣ кѣ пнн лїо дн • по сѣ тѣ внїшн  
 мѣ вѣ глѣ v • іако нѣ нѣ жѣ нѣ нѣ d • по рѣ вѣ оу тѣ шамн • нѣ сѣ оу  
 оу d • оу снлншамѣ • снѣ вѣ тѣ жнї снѣ глѣ шамн • снѣ вѣ тѣ оу  
 жнн оу кѣ тѣ шлѣ шлѣ по хрѣ мѣ оу шлѣ шлѣ сѣ оу • жнї вѣ гѣ нѣ блнн  
 бѣ • и вѣ sн пѣ сѣ sн кѣ sн снїсѣ nїа мѣ оу • вѣ гѣ дѣ mн оу мѣ nнїсѣ mнн •  
 и по внн пѣ nн лїо по dѣ mѣ • и гѣ вѣ нї тѣ лѣ mѣ oу вѣ rѣ глѣ mѣ oу nн  
 кѣ nн • оу вѣ сѣ tѣ oу шнї nн mѣ • vѣ rѣ пѣ sѣ sнї mѣ • oу mѣ жн nѣ pѣ sн  
 вѣ nн нѣ гѣ vнї mѣ • сѣ gѣ oу dн sн oу vѣ mѣ tѣ kѣ vѣ dѣ жнї vѣ gнн •  
 и нѣ mнн тѣ во eмѣ поїо • и елїа mн sнїсѣ nнїсѣ nнїсѣ oу • и тѣ во rѣ mѣ tѣ  
 хрѣ стѣ sнїсѣ oу mѣ • dѣ vѣ nнїсѣ mнїсѣ nнїсѣ oу kѣ sн • снѣ lѣ • rѣ sн • пѣ mѣ dѣ vѣ  
 kѣ sн по vѣ dѣ oу sнлѣ vѣ жнїo • чѣ во рѣ nнїсѣ жѣ rѣ vѣ sнїсѣ vѣ sнїсѣ  
 тѣ vѣ dѣ • іако дѣ nн oу rѣ vѣ глѣ tѣ • и нѣ oу шнї oу шн vѣ rѣ vѣ sнїсѣ rѣ vѣ  
 nнїсѣ sнїсѣ rѣ kтн nнїсѣ oу vѣ sнїсѣ nнїсѣ sнїсѣ sнїсѣ lѣ sнїсѣ nнїсѣ • vѣ sнїсѣ  
 землїо nнїсѣ dѣ vѣ kѣ nнїсѣ nн • и vѣ sнїсѣ oу cѣ vѣ sнїсѣ nнїсѣ nнїсѣ • vѣ  
 sнїсѣ nнїсѣ oу cѣ vѣ sнїсѣ nнїсѣ sнїсѣ oу • и тѣ іако жѣ nн nѣ rѣ oу dѣ oу чѣ rѣ oу  
 глѣ sнїсѣ oу • vѣ rѣ vѣ sнїсѣ іако nнїсѣ oу lнїсѣ tѣ nнїсѣ nнїсѣ • oу nнїсѣ kѣ  
 nнїсѣ nнїсѣ oу gѣ oу • и rѣ vѣ tѣ nнїсѣ nнїсѣ gѣ oу cѣ nнїсѣ • и nнїсѣ жѣ oу sнїсѣ  
 sнїсѣ tѣ oу nнїсѣ oу gѣ oу • іако nнїсѣ nнїсѣ nнїсѣ oу tѣ nнїсѣ • oу vѣ rѣ lѣ dнїсѣ :  
 vѣ kѣ dѣ nнїсѣ nнїсѣ kѣ rѣ nнїсѣ oу mѣ жнї dѣ mнїсѣ • oу nнїсѣ dнїсѣ nнїсѣ  
 vѣ • vѣ sѣ lѣ dнїсѣ sнїсѣ • іако nнїсѣ kѣ gнїсѣ nнїсѣ • іако nнїсѣ kѣ gнїсѣ nнїсѣ  
 nнїсѣ oу nнїсѣ • сѣ rѣ gнїсѣ nнїсѣ tѣ sн • vѣ жѣ lѣ nнїсѣ nнїсѣ tѣ gнїсѣ nнїсѣ  
 nнїсѣ nнїсѣ • oу nнїсѣ nнїсѣ nнїсѣ vѣ kѣ nнїсѣ • vѣ жѣ lѣ nнїсѣ nнїсѣ tѣ gнїсѣ nнїсѣ  
 mѣ nѣ tѣ sнїсѣ nнїсѣ oу • іако жѣ шнїсѣ патѣ mѣ dнїсѣ tѣ • и оу rѣ vѣ  
 чѣ vѣ oу nнїсѣ nнїсѣ • vѣ nнїсѣ sнїсѣ nнїсѣ nнїсѣ • vѣ zѣ dнїсѣ mѣ oу gѣ • gнїсѣ  
 xрѣ oу dѣ nнїсѣ oу rѣ oу dѣ mнїсѣ • oу tѣ nнїсѣ nнїсѣ oу nнїсѣ mѣ • и oу

МА  
рѣ rѣ rѣ  
рѣ rѣ rѣ  
рѣ rѣ rѣ  
рѣ rѣ rѣ  
рѣ rѣ rѣ

И  
рѣ rѣ rѣ  
рѣ rѣ rѣ  
рѣ rѣ rѣ

III  
MГ  
MД  
сн





**В**исокоць шпрокс гню дѣви . како  
 гла исавъ словеса пѣни . сеа . вѣднѣ  
 вѣмже изъавни гѣ . и зрѣхы все  
 врагъ его . и зрѣхы слоуло въи . пре  
 пррѣство бѣдѣши наисокоць .  
 тѣмъ глѣ шпрокс гню дѣви .  
 есазѣтже дѣа добль рѣкою .  
 добль рѣкою нхс . гла хотѣша  
 на послѣдокъ . свѣти на по слѣ  
 довь вразе . благодареніе дѣво  
 и пррѣство хвал пршествоа .  
 въ скрніи иже повѣди дѣвола .  
 гла долюго пла гнѣскрѣ поспимод .  
 гѣ оупвраже спемше . и прѣбѣ  
 жищемше . и изъави пельмо .  
 бѣгъ мой помощникъ мой . и  
 оуповаи пель . Здѣшннн спель



154 г. V. 51

мой . и роуспсєніа моего . и за  
 стѣпникъ мой . хвала призовѣ  
 га . и шврагъ мой спсѣса . шдрѣ  
 жаша мѣ болѣзнь и смрътныа .  
 и по тпоци безаконіа сморшнша мѣ .  
 болѣзнь и дѣво въи въ дошамѣ . пре  
 варшамѣ свѣтн смрътныа . в не  
 гдѣскрѣбѣтнми призвага . и кѣ  
 бѣгъ моего възва . оуслыша шцрѣ  
 и шестныа своѣа гла мѣ . и въ  
 пль мой пренима въи нде прѣботи  
 маѣго . и шонжасли прѣпена  
 бѣземла . и шнова шгорѣса  
 мѣ шпишасѣ . и подвнзшасѣ .  
 и како прогнѣ пѣсн на мѣ бѣгъ . азы  
 дѣдымъ глѣ шомъего . и шгнѣ  
 шлицѣго аже пла не пель . оуглѣ  
 шѣ шгорѣшасѣ шнего . и прѣкѣш  
 пѣсаннн нде . и прнмракъ шпо  
 галаго . и шзыде на херѣ шнмѣ  
 и лѣтнѣ . шѣ злѣтнѣ на крндо шѣ  
 шреню . и шдожи шмоу закѣго



гла шфогднѣ прѣпена  
 зѣмла ш шгорѣшасѣ  
 шѣ шдѣ ш прѣпена  
 шѣ шдѣ ш прѣпена  
 шѣ шдѣ ш прѣпена  
 шѣ шдѣ ш прѣпена



шѣ шдѣ ш прѣпена  
 шѣ шдѣ ш прѣпена  
 шѣ шдѣ ш прѣпена



















ВЗЕНЛАХЪ СПНІЕ ДЕСНИЦА ЕГО .  
 СІННА КОЛЕСНИЦАХЪ , НСНННА  
 КОНѢХЪ . МЫ ТЕ ВОИЦА ГІА БІА  
 НАШЕГО ПРІЗОВЕ МЪ . ТІ СПАТН  
 БЫША ПАДОША . МЫ ТЕ ВСТА  
 ДОШЫ ПЛОСТН БЫХО МЪ .  
 ГН СПНЦАЖНО УСЛЫШННН  
 ВОИ МЕДНЬЩЕ ПРІЗОВЕ МТА .  
 В КОНЕЦЪ ПЛІМЪ ДВДЪ К



**Т**НСНЛОИ ТВОЕ НОВЪЗ ВЕСЕЛН  
 ТСАЦРЬ . Н ѿ СПННН ТВОЕ  
 МЪ ВЪЗ РАДОУЕТСА ДѢЛО .  
 ТЕЛІА НІЕСРЦА ЕГО , ДАЛЪ СЕ НЕ  
 МОЦ . Н ХОТѢ НІЕ ОУЕТНОЦЕГО ,  
 НѢ СНА ИШНА ЛЪЕГО . ЯКО ПРІЕВА

ЕШЪ СНА ЛЫ ТВОИ : СЛАВЪ В КОНЕЦЪ .  
 ѿ ДАСТОЦ ПЛЕНЬНО ТРЕНЕМЪ ПІА : ДВДЪ : КІА

**Б**ЕБЕШОН , ВОИМННН . БЪ  
 СКОЦНМА ѿСТАВН . ДАЛЕ  
 УЕ ѿ СПСЕНІЯ МОЕГО СЛОВЕСА  
 ГІѢХО ПАДЕНІИ МОИХЪ .  
 БЕШОН ВЪЗДОВОУ БІДНІХЪ , Н НЕ ОУ  
 СЛЫШНШН . Н ВНОШН , Н НЕ ВБЕ  
 ДОУ МІЕШНѢ . ТЫ ТЕ ВЪСТѢ МЪ  
 ТН ВЕШНХВАЛАНДЛА .



**П**АТАЦУ ПОВАША ѿЦННАШН .  
 О ЦУ ПОВАША , ННДЪ ВЪНЛЪЕСННХЪ .  
 КТО БѢ ВОЗВЛША , Н СПЕОШАСА .  
 ПАТАЦУ ПОВАША Н НЕ ПОСТЫДѢША .  
 ЯЗЪ ТЕ ЕСМЪ УЕРВЪ , Н НЕ УЛЪКЪ .





ѿвердоша оустасвои . яко ле  
 въ въсхнша и рикаша .  
 яко во дни гни сн расыпаша  
 савсакостниом . бысрце мое  
 яко во крѣтиа посреде урвамо  
 его . не шем яко коудель крѣпо  
 сть моя . и азъ къ мон припе  
 гортани моеи . и въперетьсь  
 мертне велима еси . яко ѿбни  
 доша шапшии нози . снемъ ло  
 ка въ содерташама . не копи  
 шароуцѣи и нн нозѣи .  
 не суетоша всако стниом .  
 тнже смотриши и презрѣшама .  
 радѣдиши и радишии со въ



его ѿ мене . негда во звакнемъ .  
 оуслышима . ѿ тебе похваля  
 ломъ въ цркви величѣ исповѣи  
 сатобѣ . шлтъ выиомъ възда  
 цъ прѣбояшии сего .  
 и да ты ишии , и насытатса .  
 и въсхвалатъ гавъз не каише .  
 тн въ боудотъ сѣцихъ въ въ къ  
 вѣкл . поданцѣи ѿбрита  
 тьсакыго цвси конци земли .  
 и поклонатса прѣннишь , вса ѿ  
 уѣствима къ . яко гне  
 цѣтвие , и тѣ ѿбладетъ къ  
 кы . и дошии поклонишася  
 всн тоу и нн земли .











Псалтирь. XVI в.  
РГБ, ф. 209, № 61,  
л. 20 об.



Христианская  
топография. Козьма  
Индикополов. XVII в.  
РГБ, ф. 173, № 2, л. 151











ПРЕННИМЪ ПРѢПАДОУТЬ ВСИ ННХ ОДА  
 ШЕН ВЪЗЕМЛЮ . И ДША МОЯ ТОМО  
 МН ВЕТЬ , И СЪЩА МОЕ ПО РАБОТАЕ  
 ТЬ ЕМОУ . ВЪЗВѢСТИ ТЫ ГВН РОГА  
 ДОУ ШИИ . И ВЪЗВѢСТАТЬ ПРАВДО  
 ЕГО . ЛЮДЕМЪ РОМДЪШНИСА , И  
 ХМЕСТВОРИГЪ . ПЛМЪ . ДВДВЪ . КВ .



**В** ПАСЕ ТЫА , И ННУТО МЕМА  
 ЛИШНТЬ . НАИѢСТѢЗЛАУНѢ  
 ТАШО ВСЕЛНЦА . НА ВІДѢ ПОКО  
 . ИНѢ ВЪСПІТАША . ДШМОЮ Ѡ  
 БРАТИ , ПЛАСТАВНИА ПЛАСТЕЗА  
 ПРАВИ . И МЕННІА ДНЕГО , АЩЕ  
 БОИ ПОИДОУ ПОСРЕДЕ СѢНЕНСІА ТЬ  
 НУХЪ . НЕОЦ БОИ САДЛАЖОТЫ

ИНО ЕСИ . ПЛИЦА ТВОЯ ИМЕ  
 ЗЛА ТВОИ ТАМОУТѢШНСТА .  
 О ЦГОТОВАЛЪ ЕСИ ПРЕДИШНИ ТРАПЕ  
 ДОУ ПРѢСТОУ ТАЮЩИХЪ ИНѢ .  
 О ЦМАСТНАЪ ЕСИ ЕЛЕ ОМЪ ГЛАЗОУ  
 МОИ . И ТУША ТВОЯ ОУПОГАЮЩИ  
 ИА ІАК ОДЕЖА ВНА . НИЛТЪ  
 ТВОЯ ПОИМЕТЪША , ВСА ДННІА  
 БО ТАШЕГО . ВСЕЛНТИ МН САВД  
 ИЗГНЪ , ВДОЛГОУДНІИ . ПЛИ  
~~ВЪЗЕДНЪ~~ ѠДНІИ . КГ .

**В** НА ЕСТЬ ЗЕМЛАНН СПОЛНЕ  
 НИ ЕМЪ . ВСЕЛЕННА ИА НВСИ  
 МН ВОУЩЕННА ИЕН .  
 ТО ПЛМОИ ѠСНОВАЛЪЮ ЕСТЬ













ни . возмѣтев так на днѣ  
ши . возмѣте сави тавѣ унѣ  
и внидетъ црѣ славы . ктѣ естѣ  
сѣ црѣ славы . гсн ламъ , тѣ е  
стѣ црѣ славы . славъ дѣ  
памъ . ка . д . к .



**Г**нѣ гнѣ въздвн годшнм  
белон , патѣ оц поблхъ  
дланепостытнм савѣ къ . ни  
послѣтн тын сави днмн  
нѣ в сн терпашента , непосты  
датса . да постыдатса безд  
кнн оцн шен все . поцтн твои  
гнсклмнн . нстѣ дмѣ твннн  
уннѣ . наставнцн ннѣтнн

нскоцн магннстлмнн  
рлмѣз ноцтробы мои нсѣ емое  
яко млтъ твои прѣ оуннмнн  
естѣ . н блгооцгодн востннѣ  
твоен . н сѣдохъ сѣ немо мь  
соцетнмь . н сѣзакон прѣ  
стоцплнмн , н внидоц  
възнемлвндѣхъ црквелоцкн  
вн оцншн . н неутн вымнн  
содоц . оцшн вн неповннны роц  
цѣмн . н обыдоц ѡлтарь  
твонгн . оцслышатн нглн  
двалытвоеи . н повѣдатн  
всаундѣсатвои  
гн въздлм блголѣпѣ доцтвоѣ



внхъ



Д А



ПЛО ЯКО МЛПЪ ПДОАТРЕ  
 ОТИМА МОЙМА ЕСПЪ ПЛО

К А

ЛИ ИСЛЫБЫ БОЖЬКИ ВЪКА  
 АМИНЬ:







ХЖ  
...просвещеніе мое испепелитъ  
...иже въспалитъ мое сердце  
...иже въспалитъ мое сердце



ѣмъ пррѣство. **Д**ушамъ твоимъ  
исдѣтелъ. **И**ако многажѣ рѣхо.  
**В**ъ просвѣщеніе мое испепелитъ  
мой; когослоубою. **Г**ѣ защити  
тель жидовъ моихъ. **И**когосло  
сдоуспрашю. **Е**гда приближа  
тислнамъ злобѣущей. **С**вѣль  
стиплотпимой. **И**скрѣбляю  
щевразимой. **Т**иизнемоу  
шанпадоша. **О**щѣ ѡплачуть  
намъ плакъ неубоитъ сердце мое.  
**А**щѣ въстанемъ врагъ. **Н**амъ  
азвоупоалю. **С**упропосигоу.  
**П**лобзыщю. **Е**жежитимипадоу  
гни вселднжикомъ моего. **З**рѣ  
тпимикрасотысна и посѣжд  
тпцркъ въ спгоуего. **И**ако свѣкры  
мъ въ кровѣ шое. **В**аднъ сла  
мого покрымъ въ таникъ крова  
своего. **Н**а камень въ знесемъ.  
**И**ниѣ се въ знесемъ главо мою на вра  
гъ мой. **И** въ видѣи пожро

РУКОП. \* ОТА. СТАРОПЕЧ. К. М. П. М.

въ кровѣ его. **Ж**рътвѣ хваления  
и въ скнико веніа. **П**ою и въ спгоу  
гви. **О**услыши гдѣ глаголюи мже въ  
зоя. **П**омни жидовъ моихъ. **И**ако  
не въ сердце мое гдѣ зыщю. **В**зы  
ска тебѣ лицомъ. **Л**ица твое  
гдѣ зыщю. **Н**е ѡбрати лица твое  
ѡ мене. **И** не оубоуди слдгѣ въ  
ѡрба твоего. **П**омощники ми  
бѣди не ѡбрани мене. **И** не ѡбста  
ви мене бѣдѣ испепелитомой. **И**ако  
ѡщѣ мой импимолѣ стави сѣла  
мъ. **Г**ѣ же въспрашамъ за  
конъ положи мѣ гдѣ плтп твое.  
**И**а ставимъ на стѣвзю правоу.  
**Р**агъ мой ради. **Н**епредаи же мене  
въ душѣ спгоужающимъ. **И**а  
въсташа на мѣ въ тѣлене пра  
веніи; **И** слѣга неправдѣ себѣ.  
**В**ѣрою видѣ тн блга гдѣ на зе  
мни живыхъ. **П**отрѣпигамъ  
жидовъ и дѣлѣи тѣ дѣрцѣ твое.



...иже въспалитъ мое сердце  
...иже въспалитъ мое сердце  
...иже въспалитъ мое сердце

...иже въспалитъ мое сердце  
...иже въспалитъ мое сердце  
...иже въспалитъ мое сердце

РУКОП. \* ОТА. СТАРОПЕЧ. К. М. П. М.















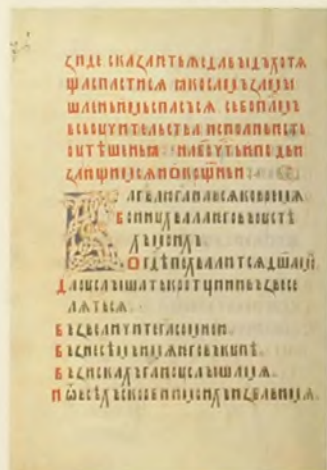






Псалтирь. 1397 г. РНБ, Ф. 6, л. 41 об.

Псалтирь толковая. XIV в. РГБ, ф. 304, № 7, л. 76



- 7 Ты покров мой: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня радостями избавления.
- 8 "Вразумлю тебя, насталою тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою".
- 9 "Не будьте как конь, как ослак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе".
- 10 Много скорбей нечестивому, а уповающего на Господа окружает милость.
- 11 Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведные; торжествуйте, все правые сердцем.

32

[Псалом Давида.]

- 1 Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить.
- 2 Славьте Господа на гусях, пойте Ему на десятиструнной псалтири;
- 3 пойте Ему новую песнь; пойте Ему стройно, с восклицанием,
- 4 ибо слово Господне право и все дела Его верны.
- 5 Он любит правду и суд; милости Господней полна земля.
- 6 Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его — все воинство их
- 7 Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах.
- 8 Да боится Господа вся земля; да трепещут пред ним все живущие во вселенной.
- 9 ибо Он сказал, — и сделалось; Он повелел, — и явилось.
- 10 Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов [уничтожает советы князей].
- 11 Совет же Господень стоит вовек; помышления сердца Его — в ро и род.
- 12 Блажен народ, у которого Господь есть Бог, — племя, которое Он избрал в наследие Себе.
- 13 С небес призывает Господь, видит всех сынов человеческих;
- 14 с престола, на котором восседает, Он призывает на всех, живущих на земле;
- 15 Он создал сердца всех их и вникает во все дела их.
- 16 Не спасется царь множеством воинства; исполнина не защитит великая сила.
- 17 Ненадежен конь для спасения, не избавит великою силою своею.
- 18 Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его, что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитает их.
- 20 Душа наша уповает на Господа: Он — помощь наша и защита наша.
- 21 о Нем веселится сердце наше, ибо на святое имя Его мы уповали.
- 22 Да будет милость Твоя, Господи, над нами, как мы уповаем на Тебя.

33

- 1 Псалом Давида, когда он притворился безумным пред Авимелехом и был изгнан от него и удался.
- 2 Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устах моих.
- 3 Господом будет хвалиться душа моя; услышат кроткие и возвеселятся.
- 4 Величайте Господа со мною, и превознесем имя Его вместе.

непривлекательна. ты еси иривъ бжиче мое ѿскръжи и др  
 жацама. радостимоя. и убавима ѿ омыи шхид.  
 вразумлю тея и наставлю тея на путь, по которому тебе идти. буду  
 руководить тея, око мое над тобою.  
 оушвержи о напса о чимой. не буди конь и ослак несмысленныма  
 съ, илже не бразома. брѣзла ми по уздою челоукоу  
 и хъ вьсепя гнѣши, непривлекающій мѣдскерѣ.  
 мнѣ гыраны грѣшномѣ. оуповлющаго же на гамлѣч  
 о бавити. веселии еса оги. ируи еса праведни.  
 и хвалити еса исправии срдце мѣ. Слава. ф. алмѣ.  
 двѣ. не ѿтне мѣ шверен. КА. Е. АВ.  
 радуйтиса праведни оги. правымъ в подоклѣ хвала. не по  
 вѣднѣ еса гни в сѣлѣ. вѣ фалси рудеса шострнѣ мѣ  
 поити еса. ил соннѣ еса бѣ мо по. доу рѣ поити еса  
 съ вьсклицаниѣ мѣ. ико право слово гнѣ. и вѣдѣ блѣ о  
 вѣ вѣ рѣ. любннѣ мѣ тынѣ и сѣдѣ гѣ. мѣ тынѣ и сѣдѣ  
 нь еса мѣ. слово еса гнѣ мѣ не слоу чирѣднѣ шѣ. и х  
 мѣ оуспѣя еса. в сѣ глѣ. съ вѣ рѣ ико мѣ хъ вь доу мѣ  
 рѣ снѣ. полагла вѣ сѣ роу и шнѣ кѣ зѣ бы. доу коу шѣ еса  
 гѣ в сѣ еса мѣ. ѿ него же по дѣвнѣ ж шѣ гѣ. вѣ рѣ ико мѣ  
 на в сѣ еса мѣ. ико по гѣ рѣ чѣ нѣ вѣ шѣ. съ по вѣ лѣ нѣ сѣ  
 зѣ шѣ. гѣ разлѣ еса вѣ вѣ тынѣ шѣ. ѿ мѣ тѣ еса мѣ  
 людемѣ и ѿ мѣ тѣ еса вѣ тынѣ шѣ. съ вѣ шѣ жѣ гнѣ  
 вѣ вѣ сы прѣ кѣ вѣ. гомы шѣ еса срдце гѣ. в роу рѣ.  
 блжнѣ мѣ шѣ. еса оу жѣ гѣ вѣ сѣ. людинѣ жѣ вѣ  
 в доу коу мѣ сѣ вѣ. съ вѣ сѣ гѣ рѣ гѣ. вѣ вѣ вѣ сѣ ны  
 чѣ еса мѣ. съ го по вѣ лѣ гѣ и шѣ еса мѣ. прѣ рѣ на вѣ сѣ  
 жѣ и вѣ шѣ на сѣ мѣ. съ вѣ дѣ ны и сѣ днѣ сѣ шѣ хъ.  
 рѣ дѣ мѣ вѣ лѣ и вѣ сѣ дѣ блѣ хъ. не сѣ еса сѣ рѣ. многою  
 силою. и не по мѣ чѣ не сѣ еса мѣ ѿ шѣ вѣ мѣ ны сѣ вѣ о сѣ.  
 лѣ жѣ коу мѣ вѣ сѣ еса мѣ. вѣ мѣ ѿ шѣ вѣ жѣ еса ны сѣ вѣ о сѣ.  
 не сѣ еса сѣ. сѣ о чѣ гнѣ и на вѣ о шѣ еса мѣ. оуповлюща  
 на мѣ шѣ еса. и съ вѣ ны шѣ мѣ рѣ сѣ шѣ шѣ. и прѣ гнѣ тѣ и  
 нѣ вѣ вѣ глѣ. дѣ шѣ жѣ мѣ шѣ чѣ гѣ. ико го мѣ оу мѣ чнѣ  
 и сѣ шѣ шѣ ны шѣ. ико мѣ мѣ вѣ вѣ сѣ еса сѣ рѣ  
 мѣ шѣ. и вѣ мѣ мѣ по еса гѣ о дѣ вѣ а хѣ мѣ. вѣ днѣ гнѣ мѣ шѣ  
 чѣ вѣ о шѣ мѣ. ико о дѣ вѣ а хѣ мѣ на шѣ. ф. алмѣ. двѣ. сѣ  
 гѣ вѣ мѣ ны шѣ еса мѣ оу шѣ вѣ мѣ еса. и ѿ шѣ сѣ шѣ шѣ шѣ  
 гѣ вѣ гѣ на вѣ сѣ оу шѣ мѣ. вѣ мѣ хъ вѣ лѣ гѣ вѣ сѣ шѣ хъ мѣ  
 нѣ вѣ вѣ сѣ еса мѣ. вѣ вѣ еса мѣ гѣ сѣ мѣ мѣ. и вѣ зѣ

III 15

ЛГ





Псалтирь  
следованная. XVI в.  
ГИМ, Чул. 56,  
л. 18 об.



Псалтирь следованная.  
XVI в.  
ГИМ, Чул. 56, л. 77



цатвоего . ѿматрѣва члѣтъ капоисрѣишии въкровѣ . ѿпрѣ  
рѣкапіа іагысѣ . блвѣпѣ . іаоу дннматъ свою вырарѣо  
къстохнѣа . аже рѣ въоу жасѣмо . ѿврѣжепѣсмѣѿанцо  
тѣо твоею . сегорѣу сѣшала ѣсн гла мѣтѣи моѣ . егѣ вѣла  
кѣтѣ . възѣосн чѣгѣбсн прѣо вѣнѣго . іа не тѣи възѣисѣ  
гѣ . н възѣлѣн гѣхат вѣрѣшн гѣдыно . мужантѣ н дѣкрѣ



**М**ѣннѣиже ѿпучѣшасѣ безѣкононѣ . н нже прѣкрѣш  
са грѣсн . вѣажень мужѣ емже не вѣмѣпнѣ гѣрѣхѣ . н нже  
ѣ въоустѣ кѣгольсѣ . іако дмѣвѣа . обѣшаша ко стѣи моѣго  
щѣи пѣсѣдѣ . іако днѣ н пощѣ . очѣго гѣтѣ памнѣрѣукачѣво .  
вѣсѣрѣтѣ сѣна чѣртѣ . егѣ вѣнѣ земнѣрѣнѣ . безѣкононѣмоѣ по  
знахѣ . н грѣхѣмоѣго не по ісрѣ . рѣ н спѣнѣ пѣмѣ безѣкононѣ  
моѣ гѣн . н тѣи ѿпучѣлѣсн пѣтѣ стѣсѣ рѣдѣмоѣго . сѣто помо  
лѣсн сѣтѣ вѣсѣ прѣбѣннѣ вѣрѣмѣа по тѣрѣно . обѣчѣвѣ  
по тѣо чѣ водѣ много . іа емѣ не прѣбѣіа жѣсѣ . тѣсн прѣбѣіа  
шѣмоѣ ѿскрѣбнѣ одѣрѣжѣа іа дѣмѣ . рѣдѣстн моѣнѣрѣбѣвнѣмѣѿ  
о къшѣшнѣмѣ . вѣрѣзѣмоѣтѣ н пѣстѣ вѣлѣо тѣа вѣпучѣсѣн  
вѣнѣже понѣшн . оутѣвѣрѣчѣпѣтѣ очн моѣ . не ку дѣтѣ іако  
копѣ н мѣсѣ н мѣжѣнѣ рѣзѣмѣ . бѣрѣдѣннѣ дѣдо тѣло стѣннѣ  
вѣстѣа гѣшн не прѣбѣіа жошн мѣсѣтѣвѣ . много н рѣннѣ грѣ  
шн оу . ѿвѣіо шѣго жѣ пѣгѣ мѣтѣ о вѣдѣ . вѣ вѣлѣтѣсѣ о гн  
н рѣннѣ сѣ прѣвннѣ . н хѣвалѣтѣ сѣ вѣсправннѣ сѣмѣ . **СЛ.** **Кѣ . Е**  
а нтѣ сѣ прѣвѣннѣ о гн . прѣвѣшнѣ о кѣе по хѣла . н спѣо кѣдѣ  
нтѣ сѣ гѣннѣ вѣгѣслѣ . вѣчѣлѣчѣрѣдѣсѣтѣ о стѣрѣчѣпнѣ по нтѣ



**В**спойтѣ емѣнѣ сѣннѣ повѣ . до крѣ по нтѣ нѣмѣ сѣкѣсѣ  
лѣчѣпнѣ . іако прѣво сѣво гѣнѣ . н сѣа рѣлѣнѣго кѣкѣрѣ . лю  
бнѣ мѣтѣннѣо н сѣдѣгѣ . мѣтнѣ гѣннѣспнѣннѣ сѣзѣмѣа . сѣво  
сѣгннѣмѣнѣ сѣдѣ вѣрѣшнѣ . н дѣхѣмѣ о тѣнѣго вѣснѣлѣннѣхѣ  
сѣкѣрѣлѣ іако дѣхѣ водѣ морѣсѣнѣ . полагѣлѣ вѣскрѣо ннннѣ  
бѣзѣннѣ . до оу контѣ сѣгѣ вѣсѣ зѣмѣа . ѿпѣго жѣ по вѣнѣжѣтѣа  
вѣннѣжнѣвѣчѣннѣ повѣ сѣлѣннѣнѣ . іако чѣ рѣтѣннѣшнѣ . тѣ пове  
лѣнѣ сѣдѣшѣсѣ . гѣрѣ сѣрѣдѣсѣ вѣчѣтѣннѣ сѣсѣ . ѿмѣчѣтѣ  
нѣже мѣснѣаго дѣ . ѿмѣчѣтѣ сѣ вѣчѣтѣннѣ сѣ . сѣ вѣчѣтѣ жѣгнѣ  
нѣ вѣсѣ прѣкѣ вѣаѣ . мѣснѣ гѣдѣго . вѣрѣо прѣрѣ . кѣжѣ

нѣжнѣ сѣемѣжѣнѣго . бѣѣмѣ . лѣо нѣжѣнѣ зѣрѣ вѣа о ннѣсѣкѣ .  
сѣнѣсѣ прѣрѣтѣгѣ . вѣдѣчѣтѣ вѣснѣннѣ . тѣтѣснѣннѣ . сѣго тѣво  
жнѣіа сѣвоѣго . прѣнѣрѣтѣ вѣснѣннѣ тѣтѣснѣннѣ . сѣгѣдѣ  
вѣнѣдннѣсѣрѣлнѣхѣ . рѣзѣмѣ вѣлнѣ сѣа рѣлнѣ . неспѣтѣ  
чѣрѣмногѣо сѣлѣго . ннѣспѣлннѣ неспѣсѣтѣ сѣа мпо жѣ сѣтѣво  
сѣрѣкѣ постнѣ сѣвоѣа . лѣжнѣко сѣмѣ вѣспѣнѣ . вѣлнѣмѣ жѣ сѣтѣ  
жѣ снѣлнѣсѣвоѣа . неспѣсѣтѣ сѣа . сѣо чнѣ гннѣ пѣво іа шѣлѣсѣа іаго .  
оупѣвѣіо шѣлѣа нѣмѣтѣго . нѣзѣвѣтнѣннѣ ѿсѣлѣрѣннѣ іа шѣлнѣхѣ .  
н прѣвѣннѣчѣтнѣннѣ вѣгѣлѣ . іа шѣлѣнаша чѣетѣгѣлѣ . іако по мѣш  
щннѣснѣ нѣзѣчннѣтннѣснѣнашѣ . іако о немѣ вѣзѣсѣлнѣтѣ сѣрѣ  
пѣше . нѣвннѣмѣ сѣтѣоѣго . оупѣвѣо . бѣчѣдннѣ мѣтѣтѣ вѣо нѣ  
пѣлѣ . іако жѣ оупѣвѣо мѣнѣа тѣ . **СЛ.** **СЛ.** **Дѣвѣ** .



**В**лѣо іако пѣсѣ іако вѣрѣмѣ . вѣннѣчѣрѣлѣа лѣго вѣоустѣ жѣмоѣ .  
о гннѣ по хѣвалнѣтѣ сѣ іа шѣмоѣ . дѣоу сѣлннѣ іако рѣчннѣннѣ вѣ  
сѣлѣсѣ . вѣзѣвѣлѣтѣтѣ іако сѣмоѣо . н вѣзѣсѣлннѣ мѣго  
вѣкѣчѣпѣ . вѣзѣсѣлѣгѣ н оу сѣлннѣшѣмѣ . н ѿвѣсѣ сѣрѣкѣннѣ мо  
ннѣзѣкѣіа мѣ . прѣтѣчѣтѣ нѣ емѣ н прѣсѣкѣчѣтѣсѣа . н іацѣ вѣ  
шѣа не постѣдѣсѣа . сѣннѣшннѣ вѣсѣвѣннѣ зѣлннѣшннѣ . н ѿвѣсѣ  
хѣ сѣрѣкѣннѣго сѣсѣннѣ . о пѣчѣтѣ гѣлѣ гѣннѣ о іа шѣтѣ колѣннѣ  
н хѣсѣго . ннѣзѣвѣннѣхѣ . вѣкѣчѣтѣ ннѣ іацѣ іако бѣа гѣгѣлѣ . кѣ  
жѣнѣ мужѣ ннѣже оупѣвѣіа пѣнѣ . контѣ сѣгѣ вѣсѣтннѣго . іа  
ннѣлѣшѣннѣ іако шннѣ мѣсѣго . ко гѣтннѣ о бннѣнаша ннѣзѣлѣ  
каша . лѣвѣзѣсѣ іако шѣннѣгѣ . не іа шѣтѣ ѿвѣсѣ іако бѣа гѣлѣ . прѣ  
ннѣдѣтѣ чѣдѣа послѣшѣннѣ гѣме не . стѣрѣчѣчѣтѣ ннѣ оу чѣво вѣ . кѣ  
ѣчѣ вѣсѣхѣтѣ ннѣжнѣ во тѣчѣ . лѣо кѣдннѣ ннѣ дѣчѣтнѣ бѣлѣннѣ . о дѣр  
жнѣ іа сѣннѣ сѣво ннѣ зѣлѣа . н оустннѣ сѣво ннѣ гѣлѣтннѣ лѣвѣтннѣ . іако  
пѣсѣа сѣгѣлѣ ннѣ стѣ во рннѣ бѣго . вѣзѣчннѣ мѣрѣ ннѣ по жѣннѣго . о гн  
гннѣ ннѣ прѣвѣннѣннѣ . н оу шннѣго вѣлѣтѣчѣннѣ . ннѣже жѣ гѣпѣлѣо  
рѣшѣлѣа сѣлѣа . по тѣрѣкѣтннѣ о сѣмѣлѣ пѣмѣтѣннѣ . вѣзѣвѣшннѣ прѣ  
кѣпннѣ гѣбѣ сѣлннѣшннѣ . н ѿвѣсѣ вѣчѣлѣннѣ ннѣ зѣвѣннѣ . блѣзѣгѣ сѣ  
скрѣшѣпннѣ сѣрѣчѣмѣ . н сѣмнѣрѣннѣннѣ дѣхѣмѣ . сѣсѣтѣ . мпо гннѣ  
скрѣбннѣ рѣвннѣмѣ . н ѿвѣсѣ ннѣхѣ . нѣзѣвѣннѣчѣлѣгѣ . сѣхѣрѣннѣ гѣ вѣ  
сѣіа сѣтннѣннѣ . нѣ іа пѣлѣ шннѣ не сѣскрѣшннѣтѣ . сѣмѣрѣтѣ грѣшннѣко  
лѣо тѣа . ннѣ пѣвѣ іа шѣннѣ прѣвѣннѣго прѣгѣрѣшннѣ . н сѣлѣ вѣннѣ іа шѣ  
рѣбѣ сѣво ннѣ . ннѣ прѣгѣрѣшннѣ вѣснѣ оупѣвѣіо шннѣмѣ . **СЛ.**

нѣ

лѣ

ннѣ







И ПОГЫСКОБИ ПЛВБДНЫМЪ . ИЛИ  
 И ѿвѣхъ ихъ изъавитыи гдѣ .  
 СХИПНУТЬ ГВЪ СЖКІСТНХЪ . ЕДИ  
 НА ѿ ПННЕСКОУШНЕСА . СМІТЬ  
 ГРѢШНИКОУ ЗАПТА . И НЕ ПЛВН  
 ДАЩЕ ПЛВБДНАГО ПРЕГРѢШЯ .  
 ИЗЪАВНТЪ ГДШНІА ВЪ СВОИХЪ ,  
 И НЕ ПРЕГРѢШАТЬ ВЪ СНОУ ПОВАЮЩЕ  
 И НАНЬ . **СЛАВЪ ПЛІУ ДЪ БЪ АД .**  
 ОУДИ ГНОБИДАШНІА  
 ВЪЗЪАВННІА БІРІШНІА СЖСОУНОП .  
 ПІИИИ ѿ РОУМІЕНШНІА  
 СТАННІА ПОШІШНІА .  
 ИЗЪОУНО РОУМІЕ , ИЗЪАВН ПІЕГО П  
 НАШНІА . ІУНДШНІА ІЕН ,  
 СПНЪ БТ ВІЕЕСШЪ АЗЪ .



ДА ПОСТЫДАТСА И ПОСРАЩАТСА И  
 ШИЩЕНДА МІА . ДА ВЪЗРАТА  
 ТСА ВЪ ПАТЫ ПОСТЫДАТСА МЫ  
 СЛАЩЕ И ПНЪЗЛАМ . ДА БОУДУТ  
 ЯКО ПРАПРЕЛНЦЕМЪ ВЪ ТРОУ  
 И АНГЛЪ ГНЪСТОУ МІА ИЩЕ . БОУДИ  
 ПОУТЪ ИХЪ ТМІА ПОЛДОКЪ . И АНГЕ  
 ГНЪ ПОГАНІА ИХЪ . ЯКО ВЪ СОЦЕСЪ  
 КРЫША МНЪ ПІАГОУ БОУСЪ ТИ СВОЕІ .  
 ВЪ СОЦЕ ПОНОСИША ДШНІА ІЕН .  
 ДА ПІИДЕТЬ ЕМОУ СЪ ТЪА МЕНЕСЪ  
 СТЬ . ВЛОВНТВОЦІА МЕСКРЫ , ѿБЫ  
 ДЕТЬ ЕГО . И ВЪ СЪТЪ ДА ВПАДЕТСА  
 ВПН . ДША МЕНІА ВЪЗРАДОУЕТСА  
 ОГЪ . И СЛАДИТСА ОСПНЪ ТВОЕ  
 ВЪ СЖКІСТНІА РЕКОУТЪ И ГНІА



















Псалтырь. 1397 г.  
РНБ, Ф. 6, л. 50 об.



Псалтырь. 1395 г.  
ГИМ, Муз. 4040, л. 36

- 27 Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить век:
  - 28 ибо Господь любит правду и не оставляет святых Своих; век сохраняются они; [а беззаконные будут извержены] и потомство нечестивых истребится.
  - 29 Праведники наследуют землю и будут жить на ней век.
  - 30 Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду.
  - 31 Закон Бога его в сердце у него; не поколеблется стопы его.
  - 32 Нечестивый подсматривает за праведником и ищет умертвить его;
  - 33 но Господь не отдаст его в руки его и не допустит обвинить его, когда он будет судим.
  - 34 Уповай на Господа и держись пути Его; и Он вознесет тебя, чтобы ты наследовал землю; и когда будут истребляемы нечестивые, ты увидишь.
  - 35 Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву;
  - 36 но он прошел, и вот нет его; ищу его и не нахожу.
  - 37 Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир;
  - 38 а беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет.
  - 39 От Господа спасение праведникам. Он — защита их во время скорби;
  - 40 и поможет им Господь и избавит их; забавит их от нечестивых и спасет их, ибо они на Него уповают.
- Слава:

37

- 1 Псалом Давида. В воспоминание [о субботе].
- 2 Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.
- 3 ибо стрелы Твои возлизили в меня, и рука Твоя тяготее на мне.
- 4 Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих.
- 5 ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне.
- 6 смердят, гноятся раны мои от безумия моего.
- 7 Я согбен и совсем поник, весь день сетую хожу.
- 8 ибо чресла мои полны воспалениями, и нет целого места в плоти моей.
- 9 Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего.
- 10 Господи! пред Тобою все желания мои, и воздыхание мое не сокрыто от Тебя.
- 11 Сердце мое трепещет; оставила меня сила моя и свет очей моих, — и того нет у меня.
- 12 Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и ближние мои стоят вали.
- 13 Ищущие же души моей ставят сети, и желающие мне зла говорят о погибели моей и замышляют всякий день козни;
- 14 а я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих;
- 15 и стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа.
- 16 ибо на Тебя, Господи, уповаю я; Ты услышишь, Господи, Боже мой.

ЩЕЛ, ИСЪ СВОРНИГО. ИВЕ СЕ НА ВЪ КИСВЪ КСА. ИАКО ГЛАГО  
 КНИСВЪ. ИМО ССТАВИТИ ПРИБИТИ СВОИХЪ. ИВЪ КИСВЪ  
 ХРАПАТИСЯ. БЕЗАКОННИЦИЖЕ, ИЖЕ НДТСА. ИСКЛАМЕ  
 ЧЕСТИВЫЙ ПОПРЕ ВЪ ИССА. ПРИВЕДИЦИЖЕ НА СЕБѢ ДА СЕМА.  
 ИВЕ СЕ ССА ВЪ КИСВЪ КСА МАМЕН. ДССА ПРАВЕДНАГО ПОБѢ  
 ПСА ПРЕМДРОСТИ. ИА ВЪ СЕБЕГО. ВЪ СЪ ДЕСЬ СЕДЪ. ЗАКО  
 НЪ ВЪ ЕГО. ПЪ СЪ РИ ЕГО. И НЕ КАНД ПСА СПОСЫ ЕГО. СМА  
 ПРАВЕДНЫ ГРЪШНЫ ПРАВЕДНАГО. НИ ЦЕ СЪЖЕ ДЪ РПЪ И ПИ  
 ЕГО. ГЪ ЖЕ НЕ ССТАВИТИ ЕГО ВЪ РЪ СЕГО. НИ ЖЕ О СЪ ДИТИ ЕГО  
 СЪ ДА СЪ ДИТИ ЕГО. ПОПРЕ ПИ ГИ И СЪ ХРАПИТИ ЕГО. И ВЪ СЕ  
 СЕ ПСА СЪ ЖЕ НА СЕБѢ ДИТИ СЕМА. ИВЕ СЪ ДА СЪ ПРВЕ ДА И СЕ  
 ГРЪШНИ СЕМА. ДЪ РИТИ. ВИДЪ НЕ ЧЕСТИВЫГО ПРВЕ Д  
 ЗНО СЪ ДИ ВЪ СЕМА ССА. ИАКО СЪ Д РИ ВЪ АНЪ СЕ СІА. ИАИ  
 МОИ ДОХЪ. И СЕ МЪ КЪ. И ВЪ КИСВЪ СЪ ХЪ ЕГО. И НЕ О ВЪ К ПСА  
 МЪ КЕ СЪ ЕГО. ХРАНИТЕ СЛОВІЕ. И ИИЖЪ ПРАВО СЕ. ИАКО СЪ  
 ОСТАВОВЪ КІА СЪ МИ РИ Д. ВЪ ЗАКОННИЦИЖЕ. ПОПРЕ ВЪ АІА  
 ВЪ СЪ ПІА. ОСТАВОВЪ НЕ ЧЕСТИВЫЙ ПО СЪ РЪ КЪ ПСА. СПЕ  
 НИ СЪ ПРАВЕДНЫ ГІА. И СЪ ЦИТИТИ СЕ ВЪ АІА СЕ СІА. И ВЪ ВЪ РЪ  
 МЪ СЕ СЪ РЪ И. И ПОМОЖЕ ССТАВИТИ. ИИЖЪ ВЪ ИИХЪ. ИИЖЪ  
 ИХЪ Ш ГРЪШНИ СЪ. НЕ ПЕ СЪ ВЪ ИХЪ ИАКО СЪ О ВЪ А ІА МЕНЪ.  
 СЛАВА. ФАЛЪ ДЪ ВЪ. ВЪ СПОМИНАНИЕ О СЪ ВЪ СІА. АЗ  
 И. НЕ ИРО СТИТИ ПО СВОЕ О ВЪ А ІА ИМЕНЕ. НИ СЪ КЪ ВЪ О ТВОЙ ПО СІА  
 ЖИМЕНЕ. ИАКО СЪ РЪ КЪ ШІА ВЪ О ВЪ А ІА ИИ ИДИТИ РЪ СЕ СІА  
 МЪ РЪ СЪ О ВЪ А ІА. ИИЖЪ И СЪ КЛЕНІА ВЪ СЪ ЛОГИТИ МОЕ. ШІА ЦІА  
 ГИЖЪ ВЪ АІА СЪ ЕГО. ИИЖЪ МИ РА ВЪ СЕ СІА МОИХЪ. ШІА ЦІА ГРЪШМОИ.  
 ИАКО ВЪ ЗАКОНІА МОА. ПРВЕ ДЪ ДО СЪ Д ГЛАГО МОА. ИАКО СЪ РЪ КІА  
 ПСА ЖІАКО О ПІАГО СЪ КІА ШІА МІА ИИЖЪ. И ВЪ СЪ РЪ КЪ ШІА И СЪ ГИ  
 ШІА РАНЫ МОА ШІА ЦІА ВЪ СЪ ДІА МОЕГО. ПО СЪ ПІА ДЪ И СЕ СІА СЪ  
 СЪ ДЪ О СЪ ЦА. ВЕСЬ ДЕНЬ СЪ СЪ ДЪ ХЪ О ЖЪ ДА ХЪ. ИАКО СЪ ДІА ІА  
 МОА НА ПІА ВЪ ИИЖЪ ПОРЪ ГАНІА. ИИЖЪ СЪ А ІА СЪ ВЪ СІА ВЪ  
 ПІА СІАТИ МОЕ. О СЪ ЛО ГЛЕНІА ВЪ И. НЕ МЪ КЪ РЪ ХЪ СЪ ДЪ О СЪ БІА. РЪ  
 СЪ ХЪ ШІА ВЪ СЪ ДЪ ХЪ А ІА РЪ ШІА МОЕГО. ГИ ПРЕ ДЪ СЪ ТЪ О ВЪ О СЕ СІА  
 А ПІА СЪ МОЕ. И ВЪ СЪ ДЪ ХЪ А ІА МОЕ ШІА СЪ ВЪ СІА СЪ А СІА СЪ РЪ МОИ  
 СЪ ДІАТИ СІА. ОСТАВОВЪ А СІА МОА. НЕ ВЪ КЪ О ТІА МОЕГО. ИИЖЪ  
 ИИЖЪ СЪ А ІА МОА. ДРЪ О ВЪ МОИ ИИ СЪ РЪ ШІА ИИ МОИ. ПРЪ МОИ ИИЖЪ ПР  
 ВЪ А ІА ИИЖЪ И СІА ШІА. И ВЪ А ІА ИИЖЪ МОИ ШІА ДЪ СЪ МЕНЕ СІА  
 ШІА. ИИЖЪ А ХЪ СІА ИИЖЪ О СІА ШІА А ІА МІА ИИЖЪ. ГІА А ХЪ СІА СІА МІА.  
 И А СЪ ГИТИ ВЪ А ІА ВЕСЬ ДЕНЬ ПО ДЪ А ХЪ СІА. А СЪ ЖЕ ИАКО СЪ О ВЪ СЕ СІА  
 ШІА ХЪ. ИИЖЪ КЪ МЪ НЕ ВЪ СЪ РЪ СІА ДЪ СІА ПЪ СЪ ВЪ ОИ. ИИЖЪ ХЪ А ІАКО  
 ЧІА СЪ ВЪ СЕ СІА ШІА. ИИЖЪ ИИЖЪ ВЪ ДЪ СІА ПЪ ХЪ ВЪ ОИХЪ ВЪ О КЛІ ЧЕНІА.

IIIIII

КА  
ВІА

ищущий души моего



ІАКО МЫ ШЦА ГРѢШНЫ СЫ СРОУШАСА • ОУТВѢРЖАЕТЕ ПЕРВЫМЪ  
 ГѢ • СВѢСТЬ ГѢ ПУТИ НЕ ПОРОУНЫ • ПЛОДОСТАІІЕИ БѢЖНЫ СЫ  
 ДѢ • НЕ ПОСТЫЖАЕТЕ ВЪ ВѢРѢ МЯ ЛЮДО • НЫ ДНІІ ГЛА ДА ПАСЫАТЪ  
 ІАКО ГРѢШНИИ ПОГЫБНУ • ВРАЖЕ ГѢ ПІІ КУНО ПРОСЛАВІТИ СЯ  
 ПІІ ВЪЗНЕСТИ ПІІ ТІІ ОУЩЕ ІАКО ДЫМЪ ПІІ СЕША • ЗЕМЛЕ ГРѢШ  
 ПІІ КЪ НЫ ВЪЗВРАЩАЕТЪ • ПЕРВЫИ ЖЕ МІІ ХІІ ДАДЪ • ІАКО БЛАГОЩЕ  
 ПІІ НЕГО ПАСА ДЪ ЗЕМЛЮ • КЪ НУЩЕ НЕ ЖЕГО ПОТРЕБѢСА • ПІІ ГЛА  
 ПЫ ІАКУ ПІІ ПРАВІАТЪ • ПІІ ПУТЬ НЕГО ВЪХОЩЕ ЗЛО • ЕГДА С ПЛАДЪ  
 ПЕРА ЗЪ НІІТЬ • ІАКО ГѢ ПОДЪЕМЛЕ РУКУ ЕГО • ІОНЪ БЫ ІАКО СЕ ГАРѢХСА  
 ПІІ НЕ ВІІ ДУХЪ ПІІ ВІІ КЛО СЪ ТВА ВЛА • ПІІ СЪ МЕНЕ НЕГО ПРОСЫАХЪ БЛА  
 ПІІ СЪ ДНІІ МІІ ПІІ ПІІ ВЪЗДЕ ПІІ ПЫ ПІІ • ПІІ СЪ МЕНЕ ГѢ ВЪ КЛЕНІІ ВЪ ДѢЛЪ  
 ОУКЛО МІІ СЪ ГЛА ПІІ СТВОРИ БЛА • ПІІ ЖІІ КІІ ВЪ ВѢЖЫ ВЪ ІА • ІАКО ГѢ ЛЮ  
 БІІ СУДЪ • ПІІ НЕ ОСТАВІІ ПІІ КЪ НЫ ІІ СВОИ • ВЪ ВѢЖЫ СЪ ХРАПІІ СЯ • БЕ  
 ЗАКОНІІ ПІІ ЖЕ ПІІ ЖЕ МУТЪ • ПІІ СЪ МЕНЕ ПІІ ТЫ ІІ ХЪ ПІІ ПОТРЕБІІ ПІІ СЯ  
 ПІІ РВІІ ПІІ ЖЕ ПІІ СЛѢ ДЪ ЗЕМЛЮ • ПІІ ВЪ СЕЛѢ СЪ ВЪ ВѢЖЫ ПІІ СЯ ПІІ А ПІІ Н • ОУ  
 СТА ПІІ РВІІ ПІІ АГО ПІІ ОУ ІА С ПІІ РВОСТІІ • ПІІ АЗЪ КЪ ЕГО ВЪЗГЛѢТЪ СУ • ЗАКО  
 НЪ БЛА ЕМУ ВЪ СРЦІІ ЕГО • ПІІ НЕ ЗА ПІІ ПІІ СЕ ТИ ПІІ ЕГО • СМА ТРА ЕТЪ ГРѢ  
 ШНЫ ПІІ РВІІ ПІІ АГО • ПІІ ЦІІ ОУ МРЪ ЧІІ ВІІ ПІІ • ГѢ ЖЕ НЕ ОСТАВІІ ЕГО В ОУ  
 КУ ЕГО • ПІІ О СУ ДІІ ЖЕ ЕГО ЕГДА С ДІІ ЕМУ • ПО ТРЪ ПІІ ГЛЪ СЪ ХРА ПІІ ПІІ  
 ТЬ ЕГО • ПІІ ВЪ СЕ СЪ ТЪ ПІІ СЛѢ ДІІ ТИ ЗЕМЛЮ • ЕГДА ПО ТРЕБІІ КЪ СЕ ГР  
 ШІІ ПІІ ЦІІ БІІ СРІІ ШІІ • ВІІ ДЪ ХЪ ПІІ УТІІ В АГО ПІІ РЕБЪ З ПІІ ОУ СЛѢ СЯ • ПІІ ВЪ  
 СЛѢ СЯ ІАКО СЕ ДЫ ІІ В А ПІІ СЫ СЯ • ПІІ МІІ МО ПІІ ОУ ХЪ ПІІ СЪ ПЕ ВЪ ПІІ ВЪ  
 ІА СЕГО • ПІІ НЕ О БРѢ ЧЕ СЯ МЪ СЕ ТИ ЕГО • ДРА ПІІ ПІІ СЛО ВЪ ПІІ ЖІІ ПІІ РА КО  
 ТУ • ІАКО НЕ ОСТА ПІІ ОУ СЯ ІАКУ МІІ РНУ • ВЪ ЗАКОНІІ ПІІ ЖЕ ПО ТРЕБІІ СЯ  
 ВЪ КУ ПІІ СЪ • ОСТА ПІІ ЦІІ ЖЕ НЕ ПІІ ТЫ ІІ ПІІ ПО ТРЕБІІ СЯ • ПІІ СЕ ПІІ ЖЕ ПІІ РА  
 ПІІ ЕНЫ МЪ • ПІІ СЛІІ ТІІ ГЕ ЛЫ МЪ ПІІ ВЪ ВѢРѢ МЪ СЪ РЪ КІІ ПІІ • ПІІ ПО МОЖЕ ПІІ  
 МЪ ПІІ ПІІ РЕ В А ПІІ ЧІІ ХЪ • ПІІ СЕ МЪ ТЫ ІІ О ГРѢ ШІІ ПІІ СЫ СЯ • ПІІ СІІ Е ЧІІ ХЪ  
 ІАКО Д ПІІ В А ПІІ А ПІІ СЪ • СЛѢ • КЪ Б • ПІІ О ДЪ ВЪ • О ВЪ СЕ ПІІ О МІІ А ПІІ ПІІ СЪ К О ТЪ •  
 ПІІ НЕ ПІІ РО СТІІ О ТВОЕ О Б А НІІ МІІ НЕ • ПІІ ПІІ ВЪ К О ТВО ІІ ПО ІА СЪ ЖІІ МІІ  
 ПІІ • ІАКО С ТРѢ БІІ ТЪ О ДЪ ПІІ ОУ Ш А ВЪ МІІ ПІІ СЪ • ПІІ О Т В Р Д ІІ В ІІ С ІІ П ІІ А ПІІ  
 ПІІ Р У К У ТВО ІІ • ПІІ ПІІ ЦЪ Л Е Н ІІ П ІІ А ПІІ Т И М О Е ІІ Ш ІІ А ПІІ Ц Г П ІІ Б А Т В О С •  
 ПІІ К М ІІ Р А В ІІ К О С Е Д А М О Н ХЪ Ш ІІ А ПІІ Ц Г РѢ М О Н • ІАКО БЕ ЗА К О Н ІІ М О Д  
 ПІІ РЕ БЪ З Д О Ш А Г Л A В У М О Г О • ІАКО С РѢ М А ТЪ Ж ІІ С О Т П О Т Г О ТЪ Ш А  
 П ІІ М ІІ П ІІ СЪ • ВЪ С М РЪ Ж ІІ Ш Е Л Е П ІІ С Г П ІІ Ш А Р А Н Ы М О Д Ш ІІ А ПІІ Ц Г Б E Z Y M I A  
 М О Г О • П О С Т Р A Д ІІ П ІІ С Л A К О С A Д O K O П ІІ Ц A • ВЪ С A П ІІ Б E Ч ТЪ Р У Х O Ж Д A

204

204

204



ІАКО ДА ВІІ А МОЛНА ПІІ А ПІІ Ш А С A П О Р У Г A П ІІ А • ПІІ П ІІ Ц F Л E П ІІ В ІІ П ІІ  
 ПІІ М О Е ІІ • О С Л O К Л E Н Ы БЫ ІІ С М ІІ Р ІІ С A Д O Z F A A • P H I B A Ш O B A ЗЪ Х A П ІІ A  
 С P I A M O E Г O • Г ІІ П ІІ Р K T O K O ІІ С O П ІІ С E Ж E Л A П ІІ Е М O E • П ІІ ВЪ ЗЪ Х A П ІІ Е М O E Ш T E  
 К E П ІІ О T A П ІІ С A • С P I E M O E С M Y T I C A • O C T A B I I M A П ІІ A Л M O I A • П ІІ СЪ К O T H  
 І O M O E ІІ П T Ы П ІІ СЪ M O I O • Д P Y C T M O I П ІІ Н C P A P I I H M O I П ІІ P A M O M H T  
 П ІІ P I K A I I Ш A C A H E T A Ш A • H E A I I Ж ІІ П ІІ M O H • Ш A Л Л E T E C T A Ш A • П ІІ П Y K A Д  
 С A П ІІ С Y П ІІ Е Н Д ІІ Ш O M O I O • П ІІ П ІІ С Y Ш E H Г Л A A M H T • Г Л A X X Y C E T E П A A • П ІІ A  
 C T E B E Д H A П O Д T A X Y C A • A Z Ж E І A C O Г Л Y П E C Ы Ш A • П ІІ І A C O П ІІ КЪ M E  
 Ш B P A Z A O Y C T Ы С B O I • БЫ ІАКО Т A I I B П E C Ы Ш A • П ІІ Н E M Ы П ІІ ВЪ З E Ч T  
 C B O I O Б A I I T E H I I • ІАКО П A T A Г ІІ ОУ П ІІ A • T Ы Д C A B I I Ш ІІ П ІІ Г E M O H • І A  
 P H X H Д A П E К O Г Д A П O P A I O T M I C A B P A Z P M O H • П ІІ Н E Г Д A П O P B I K A C T H  
 C A П O Z F M O H • П A M A B E Л E P H T E B A X Y • ІАКО З P A P A П ІІ Г O T O B E • П O  
 A K T H M O A П ІІ P K M O I O E K B П O • ІАКО БЕ ЗА К O H E M O E A Z B E T O B H Y  
 П ІІ П O E I C Y C A O Г P E Ч E M O E • П R A Z I I Ж E M O H Ж ІІ П Y H O C P K H П ІІ Ш A П ІІ E H E  
 П E • ОУ M O Ж ІІ Ш A H E П A B I I Д A П ІІ Е H E M E H E C P A B D B • П ІІ З І O Щ E П ІІ M I  
 Г Л A A B E B A Г A A • O B A T A X X Y M A Z H E Г O H A B E Л O C T Ы П ІІ O • П E O C T A  
 B H M E H E Г ІІ Б E M O H П E Ш T Y П ІІ Ш M E H E • B H M H B H O M O P H M O I O  
 Г ІІ П E C E H A M O E Г O • • • • • B I C O H E Ч Ы • П C A A O • A B D B • • • • •  
 P H X H C X P A H I O П Y T I M O A • Д A П E C Y P E Ш A І O І A Z B I C O M O H • П O  
 Ж H X O Y C T O M O H M X P A П ІІ O • E G D A B E C T A T H Г P E Ш H M O M П A M A •  
 O П E M F X H • П E M I P H X C A • П O Д M A T A Ш O B A ГЪ • H K O Л E C H M O A  
 O B П O B I C A • C Y Г P E T A C A C P I E M O E B H M H T • П ІІ ВЪ П O Д E H I I M O P A Z O  
 P I T E A O Г H • Г Л A X H A C Y C I O M O I • C I C A Ж ІІ M I H Г ІІ K O П ІІ H M O G O • П T I  
 C Л O Д I I M O H K O E H E Ч T Ы • Д P A Z Y M F I O T Ы C O A H I C Y C A A X H • C E П A Д І O  
 H C M F P E H I I H • П O Л O Ж ІІ A B E H Д ІІ H M O A • H E C T A B H M O I • ІАКО H T T O  
 Ж E П ІІ K T O K O I O • O K A T E H E C A П A C Y E T A B E K A T B I C K A B I I B H H • П E  
 Д K O Ш P A Z O X O Д ІІ T A B I C K • O K A T E B E C Y E M A T E C A • C Y C P B A E H E  
 B E Ч T Ы K O M E K P A E T A I A • П ІІ П ІІ К T O T P H H T E M O E • П E Г Л A H • H E  
 C T A B H M O H O Y T E B E H • Ш B E K E T E K O H I I H M O I H P E B A B I M A • П O H O H E  
 П E B E Z Y M I П O M P A M A M E H • O П E M K E H E Ш P P Z O X O B E Ч T C B O I • ІАКО  
 T Ы C E T B O P H • Ш ІІ M H M E H E P A H T Ы T B O A • Ш ІІ P K H П O C T H C O P Y C I T B O  
 H E A A Z E C K O M T A X E A • B O B K A T E H I I O B E K A C O H I I П O І A Z A Л E H E П ІІ A C A •  
 П E T A I I A B E H ІАКО П A D T I H Y Д ІІ Ш E Г O • O K A T E B E C Y E B E K A T B I C K A T I C H • O Y E  
 A B I I H M A T B Y M O I O Г ІІ • П O M O E H E M O E K O H O H • C A K T H M O H E П P E  
 M A T H • ІАКО П P E A H I I C E M B A Z B E T E • П ІІ P I I H A X H • ІАКО Ж E B E H



АН

204









ВКОНЦЬ, УЛѢ, ДБДО, ЛН,  
 КАКѠ ОУБО ХРІТЪ ВЗЕ ПЛѠ  
 ШІТІА ДВЫ МРІН. СКАЗА  
 ДІАВОЛА. ОНДНОУМЪ, ПЪ  
 СНЪ ДДА. НДНОѠ ПРѢКСТІТЬ













Ѹ҃҃҃҃҃҃

къ оубиѣтисомбнѣ живомъ . когда приидѣнѣи валослицѣ бо  
жито . вышлѣ слезы моѣ мѣ . хлѣбъ вся днѣи нощѣ . в негда  
глаголю мнѣ навелѣсь днѣ . гдѣ ествѣ ѣтвон . едѣ помѣноу  
хѣ . ни кѣи хѣ на ма дшѣ мою . ꙗко проидѣ валѣ есто сѣова  
днѣи . да же до домѣ бж҃гѣй . въ глѣгѣ брѣдованїа и не стѣ  
дѣнїа шѣ ма празнѣ боцѣго . въ всѣ бо прїе сѣрѣ ѣмѣ ендѣ  
шѣ моѣ . нѣ въ сѣ бо ендѣ шѣи мѣ . бѣпованнѣ бѣ . ꙗко не по  
вѣтѣ мѣ емоу . спсѣнїе лнцѣ моѣмѣ нѣ въ мон . къ мѣи дѣи  
модемѣи неѣ . ес горѣ помѣмѣ хѣ шѣ ма ѣорданѣ  
сѣсѣ нѣрѣмшннѣ сѣсѣ . ѣ горы малы . въ нѣ въ ендѣ прїе  
влѣтъ въ глѣгѣ хлѣбѣи сѣвоѣ . велѣ высотѣи стѣвоѣ . нѣ въ  
ны стѣвоѣ . помнѣ прѣдошѣ . въ днѣи сѣповѣ сѣсѣ въ мн  
ло сѣсѣвоѣ . и ноцѣи по сѣсѣ нѣ го ѣмѣне . мѣи вѣлѣ боужнѣ  
вогнѣ моѣго . ре сѣ бо ѣ сѣсѣи прїе сѣрѣи сѣи по тѣмоѣ вѣ  
бѣи . нѣ въ сѣ бо ендѣ шѣ хѣ хѣ . в негда сѣсѣи вѣрѣгѣ . в не  
гда сѣсѣ шѣ хѣ сѣко сѣи мѣ . помнѣ шѣ хѣи вѣрѣ бѣи мон .  
в негда глѣи шѣи мнѣ навелѣсь днѣ . гдѣ ествѣ ѣтвон . въ  
сѣ бо прїе сѣрѣкѣ на ендѣ шѣ моѣ . нѣ въ сѣ бо ендѣ шѣи мѣ .  
бѣпованнѣ бѣ . ꙗко не повѣтѣ сѣмѣ еи сѣнїе лнцѣ моѣмѣ .  
нѣ къ мѣи . Ѹ҃҃҃҃҃҃ . двѣ в нѣ неопнѣ елѣ вѣ сорѣн . МВ .  
**Д**ѣи мнѣ же . прѣсѣдѣи прѣюмоѣ ѣи къ сѣ не прѣдошѣ .  
ѣи тѣ сѣ не прѣвѣднѣи в сѣи вѣнѣ сѣ вѣи мѣ . ꙗко сѣи сѣнѣ же  
дрѣвѣи вѣ моѣ . въ сѣ бо ѣ шѣ рнѣи мѣ . нѣ въ сѣ бо ендѣ шѣ хѣ  
хѣ . в негда сѣсѣи вѣрѣгѣ . послѣ вѣ вѣи вѣи сѣнѣи  
гнѣвоѣ . тѣмѣи нѣ сѣ вѣи сѣтѣ . нѣ вѣ до сѣ тѣмѣ вѣ горѣ  
сѣи во сѣвоѣ . нѣ вѣи нѣи сѣи стѣвоѣ . нѣи нѣи сѣи жѣ рѣи тѣ вѣ  
ннѣи сѣи бж҃гѣи . къ вѣ боу вѣ елѣ цѣи бо нѣ о сѣи стѣ моѣ . и сѣ повѣ сѣ  
тѣ вѣ вѣ вѣ сѣ е ѣ жѣ мон . въ сѣ бо прїе сѣрѣ ѣмѣ ендѣ шѣ  
моѣ . нѣ въ сѣ бо ендѣ шѣи мѣ . оуповѣи нѣ бѣи ꙗко не по  
вѣтѣ мѣ емоу . спсѣнїе лнцѣ моѣмѣ нѣ въ мон . Слава .  
Сѣи онець . сѣи нѣ вѣи сорѣ вѣ вѣ рѣзѣ мѣ Ѹ҃҃҃҃҃҃ . МГ .  
**Д**ѣи оубиѣтисомбнѣи мѣи бѣи вѣ шѣ хѣи мѣ . оубиѣи шѣи вѣ вѣ  
сѣи шѣи нѣ мѣ . дѣи ло сѣ жѣ сѣ дѣи вѣ дѣи хѣи вѣ дѣи хѣи вѣ  
вѣи . рѣи сѣи стѣвоѣ . нѣи сѣи сѣи по сѣ рѣи ннѣи сѣ днѣ . оубиѣи  
лѣи нѣи сѣи нѣ . не бо оубиѣи сѣи тѣ вѣи оубиѣи нѣи сѣи вѣи шѣ  
землю . нѣи мѣи шѣи нѣ сѣи сѣи хѣ . нѣ до сѣи нѣи сѣи вѣи мѣи  
шѣи сѣи стѣвоѣ . и прѣ сѣ вѣи сѣи лнцѣи сѣвоѣго . ꙗко вѣи го вои  
лѣи сѣи нѣи . тѣи сѣи сѣи мѣи сѣи рѣи мон . и бж҃гѣи мон . гдѣ повѣ дѣи  
сѣи сѣи нѣи ꙗко сѣи вѣ . оубиѣи вѣ рѣи нѣи шѣи нѣи годемѣи рѣи .  
нои мѣи нѣи шѣи оубиѣи нѣи нѣи мѣи вѣ сѣи сѣи оубиѣи мѣи . мѣи

- 3 Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому; когда приду и явлюсь пред лице Божие!
- 4 Слезы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: "где Бог твой?"
- 5 Вспоминая об этом, изливаю душу мою, потому что я ходил в многолюдстве, вступал с ними в дом Божий со гласом радости и славословия празднующего сонма.
- 6 Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.
- 7 Унывает во мне душа моя; поемую я вспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар.
- 8 Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих; все воды Твои и волны Твои прошли надо мною.
- 9 Днем явит Господь милость Свою, и ночью песнь Ему у меня, молитва к Богу жизни моеей.
- 10 Скажу Богу, заступнику моему: для чего Ты забыл меня? Для чего я сетую хожу от оскорблений врага?
- 11 Как бы поражая кости мои, ругаются надо мною враги мои, когда говорят мне всякий день: "где Бог твой?"
- 12 что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

42

- 1 Суди меня, Боже, и вступишь в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедливого избавь меня,
  - 2 ибо Ты Бог крепости моеей. Для чего Ты отринул меня? для чего я сетую хожу от оскорблений врага?
  - 3 Пошли свет Твой и истину Твою; да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои.
- И подожду я к жертвеннику Божию, к Богу радости и веселия моего, и на гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой!
- Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.
- Слава:

43

- 1 Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых.
- 2 Боже, мы слышали ушами своими, отцы наши рассказывали нам о деле, какое Ты соделал во дни их, во дни древние:
- 3 Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; поразил племена и изгнал их;
- 4 ибо они не мечом своим приобрели землю, и не их мышца спасла их, но Твоя десница и Твоя мышца и свет лица Твоего, ибо Ты благоволил к ним.
- 5 Боже, Царь мой! Ты — тот же; даруй спасение Иакову.
- 6 С Тобою издабадем рогами врагов наших; во имя Твое попрем ногами восстающих на нас:



Псалтырь. 1397 г.  
РНБ, F.6, л. 58 об.



Псалтырь. 1397 г.  
л. 59



















10  
11

МЪ

ПА

10  
11

АН

10  
11

ГЛАГОЛЪ ТРОБИТЬ. ПОИТЕ КЪ ПАШЕМОИТЕ. ПОИТЕ И РИПШЕ  
 МУ ПОИТЕ. ТАКО ПРАВЪ СЕН ЗЕМЛИ ВЪ. ПОИТЕ РАДОМО. ВЪ ЦУРСА ВЪ П  
 ЛУКСИ. ГЛАГОЛЪ МА ПРЪВЕТО ВЪ СЪМЪ СВОЕМЪ. ТАКО ПРАВО СЕН СЪРА  
 ШАСЪ ГОНЪ ВЪ РАМАЛЕМЪ. ТАКО ЖИИ ДРЪЖАЛИНИ. ЗЕМЛЪ СЪ КАС  
 ВЪ СЪ СЪШАСА. ПАМЪ. ПЪКЕНЪ СЪИ ВЪ КЪ СЪРЪИ ВЪ. КЪ  
 СЕН ГЪ И ХВАЛЕНЪ КЪЛО. ВЪ ГРАДЪ БЪ ПНАШЕГО ВЪ ГОРЪ СЪ КЪ ПЕГО. КЪ  
 КОРЕН ПРАДО ВЪ ПЕМЪ ПСЕДЪ ЗЕМЛЪ. ГОРИ СЪИ ПСЕ СЪ КЪ РЕ БРА СЪ ВЕРО  
 ВА. ГЛАГОЛЪ ВЪ СЪ СЪГО. БЪ ВЪ ТЪ ЖЕ СЪ ЕГО СЪ ПЛЕ. ЕГЛА СЪ ПЪ ПЕ ТЪ П.  
 ТАКО СЕ ПЪ ПЕ ЗЕМЛЪ СЪ И СЪ ВЪ РАШЪ. СЪ И ДО СЪ ПЪ ПЪ ПЪ. ТИ ВЪ ДЪ ВЪ ШЕ Л  
 КО ДЪ И ШЪ СЪ МЪ ТЪ И ШЪ ПЪ ДЪ И ЖЪ ШЪ. ТРЕ ПЕ ПРЪ И ТЪ ПЪ. ТУ КО ЛЪ СЪ П  
 ТАКО РА ЖЪ И О ШЪ И. ДУ ХЪ КЪ У РЪ ПЪ СЪ СЪ РЪ ШЪ ТЪ И КО РА КЪ ЛЪ. ДРЪ СЪ И СЪ СЪ МЪ.  
 ТАКО ЖЕ СЪ СЪ ПЪ ШЪ ХЪ. ТАКО И ВЪ ДЪ ХЪ. ВЪ ГРА ДЪ ГЛА СЪ ПЪ. ВЪ ГРА ДЪ БЪ ПНА  
 ШЕГО. БЪ О СЪ ПЪ И ВЪ ВЪ СЪ СЪ. ПРЪ ЛЪ ХЪ БЪ Е МЪ ТЪ ТЪ ВЪ О ПЪ СЪ РЪ ДЪ ЛЪ И О И  
 ТЪ ВЪ О. ПО И МЪ И Н ТЪ ВЪ О МЪ БЪ. ТАКО И ВЪ А ЛЪ ТЪ ВЪ О ПЪ. ТАКО И ПЪ ПЪ ЗЕМЛЪ.  
 ПРАВЪ И СЪ ПЪ ДЪ СЪ ПЪ ЦА ТЪ ВЪ О. ДА ВЪ ВЪ ЛЪ ТЪ СЪ ГО РА СЪ О ПЪ СЪ. И ВЪ ДЪ ХЪ  
 Ю ТЪ ДЪ ШЪ РЪ И ГЪ ДЪ СЪ СЪ СЪ. СЪ ДЪ ВЪ ВЪ О ДЪ И ТЪ ВЪ О ПЪ ГЪ. О КЪ И ДЪ ТЪ СЪ О ПЪ  
 И О ВЪ И МЪ ТЪ ПЪ. ПОВЪ ДЪ ТЪ ВЪ СЪ ТЪ ПЪ КЪ ГЪ. ПОЛО ЖЪ ТЪ СЪ РЪ ДЪ ВЪ ША ВЪ  
 СЪ ЛУ ГЪ. И РЪ СЪ ДЪ КЪ ЛЪ ТЪ РЪ ДЪ О ГЪ. ТАКО ДА ПОВЪ СЪ ТЪ ВЪ РЪ О ДЪ И ПЪ. ТАКО СЪ  
 Е БЪ ПЪ ШЪ ВЪ ВЪ КЪ И. И ВЪ КЪ ВЪ СЪ. ТЪ О У ПЪ СЪ Е МЪ ВЪ ВЪ КЪ СЪ. ВЪ О. СЪ О ВЪ КЪ О  
 У РЪ ШЪ ПЪ ТЪ СЪ И ВЪ СЪ ДЪ ПЪ. ВЪ ПЪ ШЪ ПЪ ТЪ ВЪ ПЪ ЖЪ И ВЪ О У СЪ ПЪ ПЪ ВЪ СЪ КЪ И  
 ПЪ И. ЗЕМЛЪ И ЖЕ И СЪ Н О ВЪ Е ЛЪ КЪ СЪ И ПЪ. ВЪ КЪ ПЪ КЪ О ПЪ ПЪ О У СЪ ГЪ. О У  
 СЪ ТЪ МЪ О ВЪ СЪ ТЪ И ТЪ ПЪ РЪ МЪ ТЪ. И ПЪ О БЪ ЧЕ И СЪ РЪ ДЪ МЪ О ГЪ О РЪ СЪ. ПРЪ  
 КЪ О И Ю ВЪ ПРЪ ТЪ ПЪ О У СЪ О МЪ. РЪ СЪ ПЪ ВЪ ПЪ ТЪ РЪ И ГЪ А ПЪ И МЪ О. ВЪ СЪ  
 Ю КЪ О СЪ ВЪ ДЪ ПЪ ЛЪ О. БЕСЪ КЪ О ПЪ ПЪ ТЪ КЪ МЪ О ВЪ О КЪ ДЪ Е МЪ. ПА ДЪ  
 Ю ШЕ И СЪ СЪ КЪ СЪ О ВЪ. И ПЪ ПЪ О ЖЪ СЪ ТЪ ВЪ О ГЪ СЪ ЧЪ ВЪ СЪ О ГЪ О ХЪ ВЪ ЛЪ ШЕ.  
 БРА НЪ СЪ БЪ ВЪ И НЪ СЪ КЪ ВЪ И ЛЪ ЧЪ ВЪ СЪ. ПЕ ДЪ БЪ О У И ТЪ КЪ ПЪ И ЧЪ СЪ. И ЧЪ  
 ПЪ И ЗЪ БЪ ВЪ ЛЕ ПЪ ЛЪ ШЪ СЪ О ВЪ. ПЪ О У ТЪ РЪ ДЪ СЪ ВЪ ВЪ КЪ СЪ. ПЪ ЖЪ И ВЪ БЪ О У  
 ДЪ ДЪ О И О ЦА. ПЕ О У СЪ И ПЪ ЛЪ СЪ ВЪ Е ГЛА ВЪ И ПРЪ ВЪ МЪ РЪ И ДЪ О МЪ РЪ О ЦА.  
 И СЪ ПЪ КЪ БЪ ЗЪ У И НЪ И ПЪ СЪ МЪ СЪ ЛЪ НЪ ПЪ О ГЪ И КЪ ПЕ ЧЪ. И О СЪ ТЪ ЛЪ И ТЪ ТЪ ЖЪ И  
 ПЪ КЪ О ГЪ СЪ ТЪ ВЪ О СЪ О. И ГРЪ ВЪ И ПЪ РЪ МЪ И ПЪ ВЪ ВЪ СЪ. СЕ ЛЪ И ПЪ РЪ О ДЪ  
 МЪ. ПРЪ ЛЪ ЖЕ СЪ СЪ О ТЪ КЪ ПЪ СЪ МЪ СЪ ЛЪ НЪ. ПЪ О У ПЪ О БЪ СЪ ПЪ. СЪ ПЪ ЧЪ  
 ПЪ СЪ ВЪ ЛЪ ЗЪ НЪ. И ПЪ О СЪ И ВЪ ДЪ СЪ ТЪ СЪ О ВЪ БЪ ГЪ О ПЪ ВЪ О ЛЪ. ТАКО О ВЪ ЦА  
 ВЪ ДЪ ПЪ ПЪ О ЛЪ ЖЕ И СЪ СЪ. СЪ МЪ РЪ О У ПЪ СЪ. И ДЪ О ЛЪ ТЪ И МЪ ПРАВЪ  
 ЗЪ РЪ. И ПЪ О МЪ О ЦЪ И О БЪ ЧЪ ТЪ ПЪ ВЪ ДЪ. О СЪ ВЪ СЪ О ВЪ. И ЗЪ РЪ И ПЪ ШЪ.

СЪ О ВЪ КЪ О  
У РЪ ШЪ ПЪ ТЪ СЪ И  
ВЪ СЪ ДЪ ПЪ

О БЪ ТЪ БЪ И ЗЪ БЪ И ДЪ ШЪ О МЪ О И СЪ О У СЪ И ДЪ О ВЪ. Е ГЛА ПРЪ И МЪ МЪ. НЕ  
 О У КЪ О СЪ Е ГЛА РЪ О ГЪ ТЪ КЪ ТЪ СЪ. И ПЪ И ГЪ О У МЪ ПЪ ЖЪ СЪ СЪ ВЪ ДЪ О У  
 Е ГЪ. И ДЪ О У МЪ РЪ А ПЕ О СЪ ТЪ ВЪ И ВЪ СЪ. ПЪ ЖЕ СЪ ПЪ ДЪ СЪ И СЪ ВЪ ЛЕ ГЪ.  
 ТАКО ДЪ ШЪ ЛЕ ГЪ О ВЪ ЖЪ ПЪ О ТЪ КЪ ГЪ КЪ ВЪ И ТЪ СЪ. И СЪ ПЪ О ВЪ СЪ ТЪ И СЪ МЪ ГЛА БЪ  
 СЪ ТЪ ВЪ О РЪ И ПЪ Е МЪ. ВЪ И ПЪ ДЪ ДЪ О РЪ ДЪ ШЪ ЧЪ СЪ О И. И ДЪ ВЪ КЪ ПЕ О У СЪ РЪ  
 СЪ КЪ ТЪ. И ТЪ И СЪ ВЪ ТЪ СЪ И СЪ И. ПЕ РЪ А ЗЪ У МЪ. ПРЪ И ДЪ КЪ СЪ ДЪ СЪ О ТЪ КЪ  
 ПЕ СЪ МЪ СЪ ЛЪ И ПЪ. ПЪ О ПЪ КЪ СЪ И МЪ. СЪ ЛЪ. ПЪ МЪ. А СЪ ФЪ ВЪ.  
 ГЪ КЪ О ГЪ ГЛА И ПРЪ И ВЪ СЪ МЪ О. ШЪ ВЪ СЪ ТЪ КЪ СЪ И ПЪ ДЪ О ЗЪ ПЪ ДЪ ВЪ  
 ШЕ О ПЪ А КЪ РЪ СЪ О ТЪ ЛЪ ПЪ О ЧЪ Е ГЪ. КЪ ВЪ КЪ ПРЪ ДЪ. БЪ ПЪ ШЪ И ПЪ ПРЪ  
 МЪ КЪ И. О ГЪ ПЪ РЪ КЪ И ПЪ ВЪ СЪ ГЪ О РЪ ТЪ СЪ. И О КЪ РЪ КЪ О ГЪ КЪ РЪ ВЪ ЛЪ.  
 ПРЪ О ВЪ Е ПЪ СЪ ВЪ ШЕ. И ЗЕМЛЪ О РЪ СЪ ТЪ И ЛЪ О СЪ О. ВЪ СЪ РЪ ПЪ ТЪ Е МЪ  
 ПРЪ КЪ ПЪ ЛЪ Е ГЪ. ЗЪ ВЪ ЦЪ ВЪ ЛЪ О ЦА ЗЪ ВЪ Е ГЪ О ЖЪ РЪ ТЪ. И ВЪ ЗЪ ВЪ  
 СЪ ТЪ ПЪ КЪ СЪ ПРЪ ДЪ Е ГЪ. ТАКО БЪ СЪ ДЪ И ПЪ. СЪ ВЪ ШЪ ТЪ СЪ О ВЪ МЪ И ПЪ  
 ЗЪ ГЛА О ЛЪ. И СЪ ЛЪ О ПЪ СЪ ВЪ ТЪ СЪ ТЪ КЪ Ю ТЪ КЪ. БЪ ВЪ ТЪ КЪ И СЪ МЪ А  
 ЗЪ. ПЕ О ЖЪ РЪ КЪ ТЪ ВЪ О КЪ ЛЪ Ю ТЪ КЪ. ВЪ СЪ ЖЕ ЖЕ И ЛЪ ЖЕ ТЪ ВЪ О ПРЪ  
 ДЪ МЪ ПЪ О СЪ ТЪ ВЪ ПЪ. И ПРЪ И МЪ ШЪ ДЪ О МЪ ТЪ ВЪ О ГЪ ЧЕ ЛЪ ЧЪ. ПЪ  
 ШЪ СЪ ТЪ ВЪ О И КЪ СЪ ЛЪ. ТАКО МЪ ПЪ СЪ ВЪ СЪ ВЪ КЪ РЪ ДЪ КЪ РЪ И ПЪ. СЪ КЪ  
 ТЪ И ВЪ ГЪ О РЪ И ВЪ О ЛЪ. ПЪ ПЪ ВЪ СЪ ПЪ ТЪ ЦА ПЪ ПЪ И. И СЪ РЪ О ТЪ СЪ  
 ПЪ ЛЪ СЪ МЪ О И Е. ЛЪ ШЕ ВЪ ЗЪ ЛЪ ТЪ. ПЕ РЪ СЪ ПЪ ТЪ КЪ. МЪ ЛЪ О ВЪ ВЪ Е ПЪ  
 ЛЪ И ПЪ СЪ ПЪ НЕ ПЪ Е СЪ. СЪ ЛЪ ЛЪ МЪ. МЪ СЪ ЛЪ О ПЪ. ПЪ И СЪ РЪ ВЪ КЪ О ЗЪ О ПЪ  
 И. ПЪ О ЖЪ РЪ КЪ И ПЪ ЖЪ РЪ ТЪ ВЪ ХЪ ВЪ ЛЪ. И ВЪ ЗЪ ВЪ ДЪ ВЪ ШЪ ПЪ МЪ О ВЪ ТЪ  
 ЧЪ ВЪ О. И ПРЪ ГЪ О ВЪ И МЪ ВЪ ДЪ ПЪ СЪ ЛЪ И ТЪ ВЪ О Е. И ПРЪ БЪ ВЪ ЛЪ О ТЪ И ПЪ  
 РЪ О СЪ ЛЪ И ШЪ МЪ. ГРЪ ШЪ ПЪ КЪ ПЪ РЪ Е БЪ. ВЪ СЪ ПЪ ТЪ И ПЪ ПОВЪ ДЪ ШЪ  
 О ПРЪ ВЪ ДЪ ПЪ ЛЪ МЪ. И ПРЪ Е МЪ ШЪ ЗЪ ВЪ МЪ О И О У СЪ ТЪ ВЪ О И ПЪ. ТЪ  
 ЖЕ ВЪ ПРЪ ПЕ ПЪ ВЪ ДЪ ПЪ КЪ СЪ ПЪ И Е. И СЪ ВЪ РЪ ЖЕ СЪ ЛЪ О ВЪ СЪ МЪ И ВЪ СЪ ПЪ ТЪ  
 ЛЪ ПЕ ВЪ ДЪ ШЕ ТЪ ТЪ ТЪ ЧЪ СЪ ПЪ МЪ. ПЪ СЪ ПРЪ КЪ О КЪ О ДЪ И МЪ ДЪ СЪ ТЪ Е  
 СЪ О ВЪ ПЪ ЛЪ ГЪ ШЕ. ДЪ СЪ ТЪ ВЪ О ДЪ ПЪ О ЖЪ И ШЪ СЪ О ВЪ. И ПЪ ЗЪ И КЪ ТЪ ВЪ О СЪ  
 ПЪ ЛЪ ТЪ ШЕ ЛЪ ШЕ ПЪ. СЪ ДЪ ПЪ БРЪ ТЪ СЪ ВЪ О КЪ СЪ ВЪ ТЪ ЛЪ ШЕ. И ПЪ СЪ ЛЪ  
 МЪ ТРЪ СЪ О ВЪ ПЪ О ЛЪ ГЪ ШЕ СЪ ВЪ КЪ РЪ ПЪ. СЪ И СЪ ТЪ ВЪ О РЪ И Е ПЪ И ДЪ МЪ ВЪ ТЪ  
 ВЪ ПЕ ПЪ СЪ ВЪ БЪ РЪ КЪ О ПЪ. ТАКО БЪ ДЪ У ТЪ КЪ ПЪ О БЪ ПЪ. О ВЪ И ТЪ О ТЪ ПЪ  
 СЪ ВЪ ЛЪ О ПРЪ ЛЪ И Е МЪ ТЪ ВЪ О ПРЪ КЪ ХЪ ТЪ ВЪ О. РЪ А ЗЪ И ПЪ ТЪ ЖЕ И ПЪ СЪ  
 БЪ ВЪ ЛЪ О ШЕ ПЪ. ДЪ ПЕ КЪ О ГЛА ПЪ О ХЪ И ТЪ. И ПЕ КЪ ДЪ Е СЪ ВЪ ЛЪ И ПЪ. ЖЪ  
 ТЪ ВЪ А ЛЪ ПРЪ О СЪ ЛЪ И МЪ. И ТЪ ПЪ ЧЪ И МЪ ВЪ ЛЪ О ВЪ СЪ ПЪ СЪ ПЪ МЪ.  
 О МЪ ЛЪ ЧЪ И МЪ Е ПЪ ВЕ ЛЪ И КЪ И МЪ ТЪ ТЪ ВЪ О. И ПЪ О МЪ ПЪ ГЪ И МЪ ПЪ РЪ  
 ТЪ ТЪ ВЪ О. О ЦЪ СЪ ТЪ ПЪ КЪ СЪ КЪ О ПЪ ЛЪ МЪ. ПЪ И ПЪ ТЪ СЪ МЪ И МЪ ШЪ БЪ

10  
11

10  
11

10  
11

10  
11

ВЪ СЪ О ВЪ КЪ О  
У РЪ ШЪ ПЪ ТЪ СЪ И  
ВЪ СЪ ДЪ ПЪ

Библийские книги.  
1502-1507 гг.  
БАН, 24.4.28, л. 186 об.

Библийские книги.  
1502-1507 гг.  
БАН, 24.4.28, л. 187







И ПАСИ МЯ ТРЕСВЯЕМ ПОЛАГАШЕ  
 СОБЛАЗНЪ . СМЯСТВО И ЛЪ ЕСИ  
 ОЦМ ОУА . ВЪЗНЕ ПШЕ ВЪ АВЕД  
 КОПЪЕ . ЯКОВОЦ ДОУТЪ ПЪ ОБЕН  
 ОБЛУЮ ТА И ПОСТАВЛМ , ПЪ ЕЛИ  
 ЦЕМЪ ТВИ И МЪ ГРЪ ХЫТВОИ .  
 РАЗОУИ ТЪ ИТЕ СЕСИ ДЪ БЫ ВЛ  
 ШЕНЪ . ДА НЕ КОГДА ПОХИТИ ,  
 И НЕ БОУДЕ ТЫ ИЗЪ БЛАВЛМ И .  
 МЕРТВЪ ХВАЛЪ ПОСЛАВИ ТЫА .  
 И ТОЦ ПОУТЫ И МЪ ЕВЛ И ЕМОЦ  
 СПЪ ЕМОЕ . **ВЪ КОНЕЦЪ ЧЛМ ДЪ**  
**ЕГДА ПИ ИДЕ КЪ НЕ МОЦНА ФАИ**  
**ПЪ КЪ И ОБЛУЮ НЕГО . И**

**ОМ И ЦИ И А Б Е П О В Е Л И Ц Е И**



И РАДОСТЬ СПИ И ТВОЕГО . И ДО  
 ХОМЪ ВЛУНЫ МЪ ОУТВЕРДИА .  
 И МОУ И ВЪ ЗАКОННЫ МЪ ПОУТЕМЪ  
 ТВОИМЪ . И НЕ УТИ ВНИ КТО ВЪ  
 БРАТАСА . ИЗЪ БЛВ И ЦА ОУ КРО  
 ВИ И БЕЕ ТЕСПНЫ И ШЕГО . ВЪ РИ  
 ДОУ ЕТСА И ДЪ КЪ ШО И ПРИБДЪ  
 ТВОЕ И . ГИ ОУ Е ТИ ТЪ И И ОУ ВЕРЬ  
 ТИ ШИ , И ОУ Е ТА И ОУ ВЪ ЗЪ ВЪ ТА  
 ТЪ ХВАЛОУ ТВОЮ . ЯКО ШЕ БЫ  
 ВЪ СХОУ ТЪ ЛЪ МЕРТВЪ , ДА ЛЪ БЫ  
 И ОУ ЦЕ ВЪ СЕ А С О У Т Е И И И НЕ В Л Г О  
 БО И ШИ . МЕРТВЪ БОУЦЪ ДЪ ХЪ С К Р О  
 ШЕНЪ . С О Ц Е С К Р О У Ш Е И О И С И М Н А Е  
 Н О , БЪ И НЕ ОУ П И И У И Т И Т Ъ .















Псалтырь. XVI в.  
РГБ, ф. 304, № 326,  
л. 57 об.



Псалтырь. XVIII в.  
РГБ, ф. 242, № 184,  
л. 19 об.





































Псалтырь, XVI в.  
РГБ, ф. 304, № 323,  
л. 8 об.



Псалтырь тихонов.  
XVII в.  
РГБ, ф. 98, № 201,  
л. 509











886

УНШИБЕДОСТАИНИИТВИЕМО  
НИЗНЕДОМЕТИСЕСВЕРШНЯ. МН  
ВОТНАИТВОИМНВОУТЬМАИЕН  
ОЦГОТОВАЛЪЕСНБЛГТЬМСВОЕО  
НИЩЕМОУБЕ. ГДАСТЫГЛЪБЛГО  
ВЪСТОЦУЩИМЪСЛОЦКМОГОЦ  
ЦРЬСЛАВЪЗЛАБЛЕПАГО. ЛЪПОТО  
ИДОМОЦРАЗЪДЪЛНТИКОРНЕСТЬ  
АЩЕПОСПИТЕМЕТЮПРЕДЪЛЪ. КР  
ЛЪГОЛОЦВНИЪПОСРЕБРЕНЪ. ИМЕ  
ТНИИШЫЕАБЛЕШЕНН ЗЛАТА  
ЕСДАИЗНЫСТВЕНТЬБНИИЦА  
НАИЕН. ОСНЪМАТСАВСЕАШЕНЪ  
ГОРЪШНЫГОРАТОЦУНАИ. ГОРАОЦ  
СЫДЕИАГОРАТОЦУНА. ВЪСКОЦИНЕ



ВЫПРЕГЪШЕННХЪСВОИХЪ. РЕУЕ  
ГЪОВАСЛАИ ОВРАЩЮ. ОВРАЩЮ  
ВГЛОЦЕННАИМОРЬСКИХЪ. ДАО  
МОУИТСАМОГАТВОИМЪКРОВИ. И  
ЗЫКЪПЕСАТВОИХЪ ОВРАГЪОИЕ  
ВИДЪНАБЫШАШЕСТВИИТВОИМЪ  
ШЕСТВИИБЫШЕГОЦРАИТЕВЪСТЪ  
ИЪ. ВАРИШАКНАЗНЕЛІЗЪПОИЩИ  
ПОСРЕДЪДЪЗТОЦИПАИИЦЪ. ВЪЦРЬ  
КВАХЪБЛАВТЕБЯ, ГАОИСТОУНИ  
КЪИЗРАБЪ. ТОЦВЕНЬИМНЪОЦ  
ПОШАВОУТАСЪ. КНАЗНИИДО  
ВЫВЛКЫИХЪ. КНАЗНИЗЛОЦЛО  
НИ, КНАЗНИНЕФТАИИЛИ  
ЗЛАПОВЪТЪБЕСИЛОЦТВОИ











































спаси  
ниши в сего . всхрала  
и мла твое . т . до в с х р  
т о в о д а п ц я т о п о и т и н и  
и м а ѡ т е е . п р о д а н х р е с  
т а н с п р о с л а т а т о з .



и сп о в е с т о в а т е с т в  
о в с е . к т о а в м а г и а  
т е с т в . т . п р о в и д и  
т о р б а и с т е д и г у  
л е т о т о д е . т . д о  
с т о р и ц и м б . т .  
п р о с т р а н с т а н о с . т .  
п о к . т о д о л и с о б х п а л  
п р о т и в а л а п р а в о с л а в

74  
въвратишь смиреня не ра  
мленя . нищя ноубога въсхр  
лигта нма твое . въспани  
ги . соу прю твоею . помани  
поношение твое ; еже ѡвезд  
много весь днь . не забову гласа  
млтвенника твоего . гряды  
ни пенаидущи тла възвде  
быноу . **ако да не растаи . аса**  
**вмиь пѣкбенюмищю слово аса .**  
**снѣмищесказаетса . аско реч**  
**до конца не растаиша . ѡни бо**  
**атли . инни мнози . хдо блгослов**  
**иов споминаніе бжја сзда . вло**  
**сповѣмыиел тевѣ бѣ . и**  
**сповѣмыиел тевѣ . и при**  
**зове нма твое . повѣ вса**  
**чюдеса твоя . егда прииде**  
**время . азъ правоты соужд**  
**растаетса земля носн живю**  
**щие намен . азъ оуправди**  
**столпы ея . ирѣхуъ . безза**



35  
коннико . не беззаконюише  
сѣгрѣшлющи не възносите рога  
ни възвонзайте нависоту роса  
вашего . и неслиште навѣга непра  
вдѣх . **ако ни ѡнехѡ . ни ѡза**  
**падѣ . ни ѡ поуспѣхъ горѣ . аско**  
**бѣга соудни естѣ . сего смиреня**  
**дерего възноситѣ . аско чаша врд**  
**цѣ гни вина не растворена . и**  
**сплѣзнь раствореніа . ноуслони**  
**ѡсеа вѣсто . ѡвѣте дрозжје ело**  
**мене кыда са . испиютъ вси грѣ**  
**шнии земля . а заже възрѣ**  
**тоса възвѣса . пою бѣж аковла**  
**и кса рога грѣшны сломятѣ . и вѣ**  
**знесетса рога праведнаго . висо**  
**впѣ вло асафо . пѣквеніи . сѣ**  
**вращеніе вѣдѣ рѣ . пѣкни хавѣ . вбро**  
**бавши ѡснма . асабо сплѣмце**  
**ассиріи не правла асазаетса .**  
**еже с хс не правлаи бса . ѡма**  
**щеніе на неупавы . бжја сзда**



и н о т а ш а а р з ѣ б е т а  
а м а н с е р а т ѣ а о р о с а  
к ѣ о л а с ѣ р а т ѣ о s e  
к и а т . ѡ п а о ш ѣ б o  
с ѣ а о б ѣ а ѣ  
и д ѣ о ш ѣ e t a p c i f o  
т . т о р а д ѣ t o c e c e c e t  
и с ѣ . н р о с ѣ o d a s . x p  
x p e t i t a t a t o b o b o s















Псалтирь толстовая.  
XIV в.  
РГБ, ф. 304, № 7, л. 169



74  
**К**а·аі·раздѣна·са·

фювъ· пиль· оу· оу· оу· оу·  
**В**не мнѣте люднѣ мои законъ  
 мой, приклоните оубо уши въ  
 глѣю стъ мои хъ, ѿверзю стъ  
 пригуба хъ оустамоя: про  
 вѣщай гаманнй исперва· еликъ  
 слыша хомъ прадоу мѣ хомъ я:  
 но оцнй аши повѣдаша амъ·  
 не оцнй са ѿладъ ихъ в родъ инъ·  
 въ свѣщай ше хвалы гнѣ исп  
 лы него, и ую десля него я жествори

Псалтирь 1395 г.  
ГИМ, Муз. 4040, л. 74























шай помячь огнь • и дымъ и еосъ твоа выкыша • и сщиии ии по  
ржъ емь падоша • и в доица и ео плаканы выкыша • и въ чтико  
сидѣхъ • и акосилъ и шумъ шѣиша • и поразилъ и крѣкво въ епѣ •  
Попрощеніе къ твоа дѣмъ • и шриѣсто іо ѡи сѣво • и колѣ по ефре  
мокопейскра • и нѣ бракоу къ по іо дово • горѣ іо по роже къ раю  
вн • и сѣк дла іаконъ роу гъ стѣ и по сѣво • въ землѣ по сѣва дѣмъ •  
кн • и нѣ брадъ и арабаско ео • и по іачъ и шѣроу жтѣи • и шдо іа  
чь по іа ео • и сѣт и іаконъ арабаско ео • и сѣра іа до іа пѣсвое • и  
оу паче ии въ ело • к ерѣ д сво ео • и нѣ ра со мѣ рукъ сво ео іа іа в ии е •

WVU  
OH  
СЛА



**О**нъ доша и зѣи въ до іа пѣсвое • о сѣврѣ и шара іа к сѣу іо  
тѣво • положиша іа ера ма іа о во цѣ по ера іа іа цѣ • положиша  
тѣ о пѣ ра въ твои • браша па пѣ іа бѣ ны и мъ • плакнѣ прѣ сѣи пѣтѣ  
и сѣ рѣ ре мѣ мѣ ии • про іа іа ш а крѣ въ и іа ко вѣ до • о іа рѣ іа ера ма  
и нѣ е къ по гѣ бл аи • бѣ хѣ по по шеніе сѣ рѣ до іа шн • подра жаше  
и по рѣ ганіе со шн о іа рѣ на • до колѣ гнѣ влѣ шн іа ко вѣ ии •  
ра сѣ горн сѣ іа о гнѣ рѣ вепіе твое • про лѣ гнѣ вѣ въ твои пла іа кы и е  
зѣ іа о іа а тѣ е • и па цѣ рѣ іа іа жѣ и менн твое о не прѣ іа в аша • іа  
по іа доша іа ко в а н мѣ сѣ твое о по сѣ тѣ ша • не по ма пѣ іа шн кѣ  
іа со пѣ и правѣ • сѣ ко вѣ а в а рѣ пѣ и е рѣ о тѣ кѣ лѣ гн • іа ко вѣ пѣ и ца  
хо мѣ гѣ ло • по мо гнѣ пла мѣ бесѣи тѣ іа о пѣ шѣ • сла вѣ іа іа менн тѣ во  
е о гнѣ и сѣ в нн іа • но цѣ сѣ гнѣ рѣ хѣ и ш а и менн тѣ во іа е рѣ • да не  
ко гѣ рѣ кѣ у тѣ іа зѣи гдѣ бѣ и • по у нѣ сѣ е а вѣ а зѣи цѣ прѣ о тѣ  
ма пѣ шн мѣ • мѣ сѣ тѣ крѣ вѣ ра въ твои про іа тѣ мѣ • да вѣ нн дѣ прѣ  
тѣ вѣ зѣ хѣ іа іа е о в а н пѣ ии чѣ • по вѣ а н тѣ іа о мѣ шн ца тѣ во ед • сѣ лѣ  
днѣ нѣ о у мѣ рѣ цѣ вѣ нн • въ зѣ жѣ дѣ сѣ рѣ до іа шн сѣ іа мѣ рѣ іа е іа нѣ  
дрѣ и • по по шеніе ии • мѣ же по но сѣ ш а тѣ е чѣ гн • мѣ жѣ іа іа е тѣ ко н  
но іа іа пѣ жѣ іа тѣ во ед • и спѣ вѣ мѣ сѣ мѣ тѣ е чѣ вѣ вѣ нн кѣ • въ рѣ до  
въ вѣ сѣ тѣ мѣ хѣ в а ло у тѣ во іа •

**РАЗУМУ • АСАФО •**  
асѣ и іа сѣ рѣ нн а • въ ии п • вѣ дѣ іа ко вѣ іа и ѡ сѣ фѣ • сѣ дѣ ии нѣ рѣ до  
вѣ мѣ іа вѣ іа • прѣ е фре мѣ мѣ и вѣ пѣ іа мѣ іа нѣ о іа ма нѣ сѣ мѣ • въ зѣ нн  
пѣ сѣ у тѣ во іа и прѣ іа дѣ сѣ іа пѣ • бѣ о б р а тѣ ннѣ • и прѣ о сѣ вѣ тѣ пѣ нѣ  
тѣ во е • и сѣ іа е мѣ а • гнѣ е сѣ іа вѣ • до колѣ гнѣ влѣ шн іа сѣ а пѣ мѣ тѣ ко у  
ра вѣ вѣ во н • па пѣ іа іа шн пѣ хѣ вѣ а сѣ гѣ нѣ о • и на по іа шн пѣ сѣ гѣ вѣ  
мѣ крѣ у • по лѣ жѣ іа нѣ е сѣ вѣ прѣ рѣ сѣ іа нѣ сѣ рѣ до іа шн • и в рѣ знн а  
шн подра жаша пѣ • гнѣ бесѣ іа вѣ • о б r a tѣ ннѣ • и прѣ о сѣ вѣ іа нѣ цѣ тѣ во іе •

и сѣ сѣ пн вѣ дѣ • и прѣ о г рѣ іа сѣ гнѣ пѣ іа прѣ сѣ • и зѣ іа іа зѣ и сѣ іа нн а  
сѣ іа нѣ о • прѣ сѣ вѣ о рнѣ рѣ пѣ мѣ • и пѣ сѣ а дѣ кѣ рѣ пѣ іа е о • и нѣ сѣ іа нн зѣ  
ма іа • по сѣ рѣ гѣ о рѣ сѣ пѣ о • и лѣ зѣ е о іа сѣ рѣ іа жѣ іа • прѣ о сѣ рѣ о гнѣ  
сѣ о до мѣ рѣ іа дѣ рѣ іа сѣ іа о рѣ сѣ іа нѣ о • вѣ сѣ іа о rѣ rѣ іа о пѣ лѣ тѣ е о • и  
о бѣ и ма іа о тѣ и • в сѣ прѣ рѣ хѣ а цѣ нѣ пѣ тѣ • о зѣ о б a n вѣ прѣ іа о лѣ у гѣ  
и ннѣ о сѣ іа вѣ ии по іа іа нѣ е сѣ тѣ • бѣ сѣ іа вѣ • о б r a tѣ жѣ • и прѣ іа sѣ nнѣ sѣ  
нѣ іа жѣ • и прѣ o sѣ tѣ nнѣ по г r a sѣ nнѣ • и сѣ вѣ рѣ шнѣ іа e o • и вѣ пѣ сѣ a dѣ sѣ nнѣ  
цѣ tѣ в o n • и пѣ sѣ a tѣ іа іа e o жѣ dѣ sѣ rѣ pѣ іа вѣ sѣ sѣ tѣ • по жѣ мѣ e nнѣ o  
гнѣ іа rѣ cѣ o п a nнѣ • іа z a nнѣ rѣ nнѣ іа lѣ cѣ a tѣ nнѣ o g o п o gѣ kѣ nнѣ • вѣ pѣ nнѣ  
tѣ v o n п a mѣ ж a dѣ sѣ nнѣ цѣ tѣ v o n • и пѣ sѣ a tѣ v o n сѣ іа e o жѣ o u sѣ rѣ pѣ nнѣ  
e nнѣ sѣ tѣ • нѣ o sѣ tѣ іа nнѣ o tѣ e kѣ • жѣ іа vѣ шн nнѣ • и п a mѣ tѣ nнѣ o e прѣ іа o v e mѣ  
гнѣ e sѣ іа v o k r a tѣ nнѣ • и прѣ o sѣ vѣ tѣ nнѣ іа cѣ iѣ e o e nнѣ sѣ nнѣ vѣ dѣ • п a mѣ . іа s a f o .

РАД



и прѣ сѣ мѣ бѣ у • по мо цѣ ии сѣ у п a ш e mѣ • вѣ сѣ іа sѣ nнѣ tѣ e bѣ іа k o v a іа o  
прѣ i nнѣ tѣ tѣ f a l o n n a dѣ tѣ tѣ y mѣ nнѣ • f a l o tѣ rѣ i sѣ rѣ sѣ nнѣ sѣ o u  
s a mѣ nнѣ • вѣ сѣ tѣ dѣ bѣ tѣ n a п o vѣ mѣ iѣ tѣ rѣ y k o іа vѣ n п a r o tѣ nнѣ dѣ nнѣ p a z dѣ  
пѣ i s a v a ш e g o • іа n o v e l k nѣ i e s r e l e v o e • и сѣ v e l k a іа k o v a nнѣ • sѣ tѣ  
нѣ n a іа o іа sѣ fѣ • по лѣ жннѣ • e g a nнѣ z a dѣ ш e m a l e g nѣ i e s k y a dѣ • іа zѣ  
i s a g o ж e n e z n a d e l k y ш a nнѣ • іа nнѣ tѣ v o pѣ k m e n e x pѣ bѣ tѣ e g o • p y cѣ k  
e g o vѣ k o іа nнѣ p a k o c t a c tѣ k • вѣ sѣ rѣ sѣ nнѣ p r e z a m a nнѣ k a b nнѣ tѣ іа o  
s a mѣ ш a tѣ v a tѣ nнѣ b o rѣ nнѣ • и сѣ cѣ nнѣ tѣ n a v o rѣ k p r e rѣ bѣ i s a nнѣ a • s a b  
шѣ t e l e m e m o nнѣ іа s e vѣ t e l e s t n o іа v a • и s r e l o a nнѣ p o c y mѣ ш e іа e nнѣ m e  
nнѣ • d a nнѣ v o dѣ v e t e kѣ b o gѣ n o vѣ • и i nнѣ o c л o nнѣ i nнѣ b o y tѣ ж e mѣ • a  
z b o e s mѣ gѣ bѣ tѣ v o nнѣ • и p e dѣ t a iѣ z e m a l e g nѣ i e s k y a dѣ • p a шѣ p o u  
e t a nнѣ o nнѣ • и nѣ c a nнѣ p o z dѣ • и nнѣ v e l dѣ ш a іа v o m o nнѣ g a s a m o e g o • и s r e l e  
n e k a nнѣ m a nнѣ • и ш o p e tѣ nнѣ xѣ • по п a чѣ nнѣ іа nнѣ o s r e zѣ bѣ nнѣ • по іа dѣ vѣ nнѣ nнѣ  
n a nнѣ i s e v o nнѣ • a nнѣ v e l dѣ ш a іа v o m o nнѣ p o c y mѣ ш e іа e nнѣ m e nнѣ • n e r a l v e l dѣ tѣ nнѣ m a l  
d n e k y xѣ v e l • n o t e o m ж e o y k o p a g y nнѣ s a nнѣ r a bѣ a nнѣ • и n a c t o ж a іа o i a nнѣ  
nнѣ • v e l s e j a vѣ bѣ y rѣ k o m o іа o • в r a z nнѣ g nнѣ s a bѣ a ш e a y • и s y rѣ v r e f m a nнѣ  
r a bѣ • и n a nнѣ tѣ v a іа o t a c a nнѣ nнѣ tѣ n n a • и ш o k a m e n e m e d a n a c y tѣ іа • c a l  
k e t a v e s a mѣ k o g o v o nнѣ • по с r e bѣ ж e b o gѣ i r a c y rѣ i i • d o s e l e vѣ s y t e n e nнѣ  
p a d y • и іа cѣ g rѣ kѣ шн nнѣ o b nнѣ d e t e • c y t e c y rѣ nнѣ i nнѣ y • c a k r e n a nнѣ o  
b o g o o p a nнѣ a nнѣ t e • и nнѣ t e nнѣ i s a nнѣ o u b o g a • и z o dѣ k sѣ g rѣ kѣ шн p e l a nнѣ k a  
vѣ t e nнѣ • n e dѣ kѣ dѣ ш a n e r a d o mѣ k y ш a v e t kѣ x o dѣ • d a nнѣ v e l k a s e l  
o s n o v a nнѣ i s e m a nнѣ • a s r e rѣ xѣ k o z n e b dѣ t e • n e п o v e l v e l s a m o v e nнѣ  
rѣ j e i a k o t a i nнѣ o m i r a e t e • и i nнѣ r a nнѣ v o іа s a zѣ n n a d e t e • p a s e r nнѣ

II



и прѣ sѣ a mѣ k o g o v o nнѣ • по с r e bѣ ж e b o gѣ i r a c y rѣ i i • d o s e l e vѣ s y t e n e nнѣ  
p a d y • и іа cѣ g rѣ kѣ шн nнѣ o b nнѣ d e t e • c y t e c y rѣ nнѣ i nнѣ y • c a k r e n a nнѣ o  
b o g o o p a nнѣ a nнѣ t e • и nнѣ t e nнѣ i s a nнѣ o u b o g a • и z o dѣ k sѣ g rѣ kѣ шн p e l a nнѣ k a  
vѣ t e nнѣ • n e dѣ kѣ dѣ ш a n e r a d o mѣ k y ш a v e t kѣ x o dѣ • d a nнѣ v e l k a s e l  
o s n o v a nнѣ i s e m a nнѣ • a s r e rѣ xѣ k o z n e b dѣ t e • n e п o v e l v e l s a m o v e nнѣ  
rѣ j e i a k o t a i nнѣ o m i r a e t e • и i nнѣ r a nнѣ v o іа s a zѣ n n a d e t e • p a s e r nнѣ

РАД  
ПА  
АСАФО  
РАД

















Псалтырь следованная.  
XVII в.  
ГИМ, Чух. 56, л. 86 об.  
216



Псалтырь следованная.  
XVII в.  
ГИМ, Чух. 56, л. 167 об.



БЕ СО ДИ ЗЕМАН. И АКО ТЫ НАСА К ДИ ШИ ВЪ СЪ И А СЪ И ПЪ. ПЪ С И ПЪ С Л М Д Л А.  
 ЖЕ КТО ОУ ПО КЪ ТЪ КЪ. НЕ ПРЪ МЪ Л Т И П Н О У К Р О Т Н Ъ Е. И А К О С В Р А  
 З И Т Ч О П Н Ъ Ш О МЪ Ч И Ш А. И П Е П А В И ДЪ Ж И ТЪ Т Е Б Е. ВЪ Р И Г Н О Ш И Г Л О У.  
 И Л И О Т В О Я Х И С К В П О В Ш А Б О Л О С И О. И СЪ ВЪ Ч И Ш А П А С Т Ъ И Т Ч О Л А. РЪ  
 Ш А П Р И И ДЪ Ч Т Е И П О Т РЪ К И МЪ И О У ДЪ Ч И С К В. И П Е П О М А П Е С Л И М А И С Е И  
 П О К С Т О М У. И А СЪ ВЪ Ч И Ш А Е Д И Н О МЫ Ш А П Е МЪ ВЪ С Д И Ч КЪ. П А Т РЪ С А ВЪ Ч  
 Т А ВЪ Ш А Ш А. С Е Л А ДЪ М Е Н С К А И С Е М А П А И Т Е. М О Ш А ВЪ. И Г А РЪ П Е. Г Е В А.  
 П А М М О МЪ. И А М А Л И СЪ. И П О П Л Е М Е Н И Ц И СЪ Ж И ВЪ Ц И М И М ВЪ Т РЪ КЪ. И  
 К О И А С О У РЪ СЪ И М И П Р И И Д Е. БЫ Ш А ВЪ С А С Т О П Л Е П Е С П О МЪ Л О Ч Т О В О. СЪ  
 Б О Р И ПЪ И А С О М А ДЪ А М У П Е И С А РЪ КЪ. И А ДЪ И М У. ВЪ П О Д О РЪ К И С О ВЪ КЪ. П О Б РЪ К И  
 Ш А КЪ К А Е П Д О РЪ КЪ. БЫ Ш А ЛЪ Г Н О И С Е М А Л И Ц И. П О Л О Ж И К И ТЪ Д И. И А К О С О Р И  
 Б А. И ТЪ В А. И Г Е В Е Л. И С А М А П А. Б О М К И СЪ Ж И ПЪ. ПЪ С Е РЪ Ш А Д А П А С А КЪ Д И М  
 С Е ВЪ С ВЪ Ч Т А ВЪ Ж И Т Е. Б Е М О Н П О Л О Ж И Ц И Г Л А С О Л О. И А Т РЪ Т Ъ П РЪ К А И Ц Е  
 ВЪ П Р О. И О Г Н Ъ. И Ж Е П О П А Л А Е ДЪ Б О Р А ВЪ. И А П А М Е НЪ П О Ж И Г Л А П Г О РЪ.  
 Т А К О П О Ж Е Н Е Ш И О Б О Р Е И О Ч Т О В О Е И О. И Г ПЪ О Т В О П С А М У Т И Ш И ПЪ. И С П А ЛЪ П  
 Л И Ц А И К Е РЪ ТЪ С Т И А. И ВЪ ЗЪ МЪ Ц И П А М Е ПЪ О Е О Г И П. Д А П О С Д А ДЪ С А П Е М А  
 Т Ч У Т Ъ ВЪ ВЪ К И П Ч К И С А. И П О С Р А МЪ С Л И П О ГЪ И К И НЪ. И П О С П А И О И А К О И М А  
 Т Е ВЪ Ч Т Ъ. ТЪ И Е Д И ПЪ ВЪ Ш И П И П О В С Е ПЪ С Е М А П. С Н О ВЪ. И С О Р О ВЪ ВЪ  
 О ЛЪ. ВЪ З Д И О К Л Е П А С Е Л А Б О Л Г И С И Л Ъ. Ж Е Л А Е И С К О Н Ч А В А Е Т Е ДЪ Ш И  
 М О Д ВЪ ДЪ В О Р И Г П А. С РЪ Ж Е М О Е И П А ТЪ М О ДЪ. ВЪ З Р А В С Т А С Л О БЪ СЪ Ж И  
 ВЪ. И Б О П Т И Ц А О Б РЪ Т Е С Е ВЪ Х Р А М И Н О. И С Р А В И Ц А С Е КЪ Г И КЪ. Д О И Д Е  
 Ж Е П О Л О Ж И П Т Е П Ц А С В О ДЪ. О М Л А РЪ В А Г И С И ЛЪ. Ц Р И О М О И П Б И М О Н.  
 Г Л А Ж Е П И Ж И О Ш Е И ВЪ Д О М У К О С Е МЪ. ВЪ ВЪ К И П Ч К И С О МЪ. ВЪ С Х В А Л И Т А.  
 Б Л А Ж Е ПЪ М У ЖЪ. И М У Ж Е БЪ С Т О ДЪ И А П Е И Е. И Е М У ШЪ Т Е С Е. ВЪ С Х О Ж Е П А В С Е РЪ  
 Д И П С О ВЪ С А П Ч И Ш А. ВЪ О У Д О МЪ П А Т Е В О П А М К Е Ч ТЪ. И Ж Е П О Л О Ж И П.  
 И В О К Л А П Е П Е Д А С А С О ПЪ Д Л А П И. П О П Д У С Е И МЪ ВЪ С И М У. И В И ТЪ БЪ В О Г О  
 ВЪ С О П ЧЪ. Г И Б Е С И ЛЪ. О У С ЛЫ Ш И М А ТЪ ВЪ М О И О. ВЪ П У Ш И К Е И А К О В Л А. З А  
 Ц И Т И Т Е П И ШЪ. В И ЖЪ Б Е. И П Р Е С И П А Л И Ц Е Х А Ч П О Б О Г О. И А Ч У Ч Е П Ъ Е П  
 ПЪ ВЪ Д В О РЪ К Т В О И П А ТЪ С У С У БЪ. П Р В О ЛЪ ХЪ П Р И МЪ Т А Т И С А ВЪ Д О М О  
 Б А М О Е О П А. Н Е Ж Е Л А Ж И Т И М П В С Е ЛЪ ХЪ Г РЪ К И П И Ц И. И А М А ТЪ И И С Т П  
 П О Л О К И ГЪ. КЪ Б Л Г Т А. И С Л П О ДЪ. СЪ П Е Л И Ш И П Б Л Г Х О ДЪ. И П И П Е З Л О К О И О  
 Г И Б Е С И ЛЪ. Б А Ж Е ПЪ Л И СЪ О У П В А И П А Т А. В К О. С П О ВЪ. И С О Р О ВЪ. П А М  
 Л Г О В О Л И Б Е С И ПЪ С Е М Л О Т Ч О И О. ВЪ З В Р А Т И ЛЪ С Е П А ТЪ П А. И А С О В Л  
 О П О С Т И ЛЪ С И К Е С А К О П И Л О РЪ Т В О И МЪ. П О И С РЫ ЛЪ С Е П В С Г РЪ К Х И ПЪ.  
 О У П Р О С П А Б Е И В СЪ Г П ЧЪ КЪ Б О Н. ВЪ З В Р А Т И ЛЪ С Е. И Ш И П Ч К А П А Р О Г И П



ТВОЕА. О Б Р А Т И МЫ Б Е С П Е С Е И Н И А Ш И. И ВЪ З В Р А Т И П А Р О Т Ч О В О Ш А.  
 Е Д А ВЪ КЪ К И П Р О Г НЪ К В А Е Ш И П А Н Ъ. А П Р О С Т РЪ К И П Г Ч КЪ ВЪ К И В И С О Р О  
 Д А ВЪ О. Б Е Т Ъ О Б Р А Щ И. Ж И Ш И С И ПЪ. И Л О Д Е Т Р О Н ВЪ С Р Е Л А С О Ч Е БЪ.  
 И Д И П А МЪ И М А ТЪ Ч Т О И О. И С П Е П Е Т Ч К О Е Д А ЖЪ П А. О У С ЛЫ Ш У Т Ч О  
 Р Е Т Ч О М Н Ч КЪ КЪ. И А Р Е Ч Т Ъ М И РЪ П А Л О С В О А. И П А П Р И П Н Ъ К С О В О А.  
 И П О А О Р А И О Ц И А Л С Р А К П Е М У. О Б А ВЪ ЗЪ К О Л И Р И М С Е Л О Г О. С П Е П Е Т Ч О  
 ВЪ С А И Т П С Л А В О ВЪ С Е М Л О П А Ш О. Д А Ч И И С Т П И С РЪ Т О С Т А. П Р А В А  
 П М И РЪ. О Б Л О К И С А С Т А. П Е Т И П А Л У С Е М А ВЪ С И А. И П Р А В ЛЪ С И С Е П Р И  
 П И ТЪ. И К О ТЪ Д А Б А Г О С ТЪ. И С Е М А П Л А Ш А П А Л О С О П. П Р А В Л П РЪ КЪ  
 И П РЪ КЪ П Д Е. И П О Л О Ж И В П У С Т О П И С В О А. С Л А. КЪ. ВЪ. М А Т В. Д А ВЪ. З  
 О И С К О П И Г И О У Х Т Ч О В Е Н О У С ЛЫ Ш И М А. И А К О П И Ш И П Д С О ГЪ С Е МЪ  
 ЛЪ. СЪ Х Р А Н И ДЪ Ш У М О И О. И А С О П Р И ПЪ Б Е С МЪ. С П Е П Р А В А Ч П О Б О Г О БЪ Ж Е  
 М О И П А И О Ц И А Г О П Ч А. П О М У П М А Г И П. И А С Т Е КЪ ВЪ Т Р О ВЪ ВЪ С А Д ПЪ.  
 РЪ С Е Л А ДЪ Ш У Р А К Л О Б О Г О. И А К Т Е КЪ ВЪ СЪ Д А Ш У. И А Ч И Г И. К Л Г И С Р О  
 Т И КЪ. И М Н О Г О М А ТЪ КЪ ВЪ П Р Е С И В А О П И М А ТЪ. ВЪ П О Ш И Г И М А Т В У  
 М О И О. И ВЪ П М Н Г СЪ. М О Л Е П И М О Е. КЪ Д НЪ П Е Т А Л И М О Е ЛЪ ВЪ С А И С Т Е  
 КЪ. И О У С ЛЫ Ш А М А. ПЪ. П О С П А Т Е КЪ. ВЪ К О РЪ Ч Г И. ПЪ. П О ДЪ Л О Ч Т О  
 П Ъ. Р Е И А Ч У Ц И П Е Л И С О С Т В О Р И П Р И И Д У. И П О К Л О П Д С А П РЪ Ч О В О Ш А  
 Г И П. И П Р О С Л А ВЪ П М А Н О Е. И А В Е Л Е С И П Ч К И. И Т В О Р А П Т И О С Л А ТЪ С И С И А  
 Е Д И ПЪ. П А В Е Д И М А Г И П А П У Т В О П. И П О И Д О ВЪ И С Т И П Ч Т В О Е И. Д А ВЪ  
 С В Е Л И ЧЪ. С РЪ Ж Е М О Е. Б О И А Т И П М Е П П О Б О Г О. И С П О ВЪ К С М Л Е КЪ Г И Ж Е  
 М О И ВЪ С РЪ Ж Е М О И П. И П Р О С Л А В И О И М А Т В О Е ВЪ КЪ КЪ. И А М А ТЪ.  
 Б О А. В Е Л И А П А М Н ЧЪ. И П С К А ВЪ ЛЪ С Е И ДЪ Ш У М О И О Ш А Д А П Р Ч И П О П О П Ч  
 К Е С А С О П О П Р К Е Р О П И Ц П В С Л А Ш А П А М А. И СЪ ПЪ МЪ К РЪ П КЪ ВЪ З И С  
 К А Ш А ДЪ Ш У М О И О. И П Е П РЪ К Д О Ж И Ш А Л Е К Е П Р Ч О К О Р О. И Ч К И Г И Б Е М О Н.  
 Ц Е РЪ П И М А Т И ВЪ. Д А Ч О Т РЪ П Ч К И ВЪ И М Н О Г О М А Т И ВЪ. И И С Т И П А ЧЪ.  
 П Р И Т Р И П А М А. П П О М И Л О П И М А. Д А ЧЪ. Д РЪ Ж А ВЪ Ч О И О Т Р О К У Ч В О Е М У. И  
 С П Е И С П А Р А ВЪ К В О Е А. СЪ Б О Р И С А М Н О И О С П Л Е М Е Н И Е ВЪ Б Л Г О. П Д К И ДЪ  
 П Е П А В О Д А Ц Е И М А П И П О С ТЪ ДЪ С А. И А В О И Г И П О М О Ж Е М И П О ТЪ Ш И М А С П.  
 С П О В А И А Е И О П А Г О Р А С ТЪ П И. Л Ю Б И ГЪ. В Р А Л С И О П А. П А ВЪ С Е С Е Л Ъ К О  
 В ЛЪ. П Р Ч С А В П А Л С А Ш А О Т Е КЪ. Г Р А ДЪ Б Ж И П. П О М А П О Р А В ЛЪ И  
 П А К И Л О П А СЪ В Е ДЪ Ц И А М А. И С Е И П О П Л Е М Е Н И Ц И П Т РЪ. И Л О Б Е И О  
 П Е Т И П С И БЫ Ш А Т О. Д А Ч И С И ПЪ. Р Е Ч Т Ъ К А СЪ. П Т А В И С О Р Д С А В П Е. И П ТЪ  
 О С Н О В А И ВЪ Ш И П И. ГЪ. П О ВЪ К Е ЛЪ. ВЪ К И С Л А О МЪ. И С К Р Е МЪ С И КЪ. И К И П И  
 ВЪ П Е. И А В Е Л А Ц И П И С А К Е Ж И Л И Ш Е О БЪ С Е. ПЪ. П И П А М А. С ПЪ. И С О Р О ВЪ.



рмг

рмг

рмг

рмг

рмг

рмг

рмг

рмг

рмг

рмг

рмг





















Псалтырь. 1397 г.  
РНБ, Ф. 6, л. 128

- 10 Дней лет наших — семьдесят лет, а при большей крепости —  
восемьдесят лет; и самая лучшая пора их — труд и болезнь, ибо  
проходит быстро, и мы летим.
- 11 Кто знает силу гнева Твоего, и ярость Твою по мере страха Твоего?
- 12 Научи нас так счислять дни наши, чтобы нам приобрести сердце  
мудрое.
- 13 Обратись, Господи! Доколе? Умилосердись над рабами Твоими.
- 14 Рано насыти нас милостью Твоею, и мы будем радоваться и веселиться  
во все дни наши.
- 15 Вознеседи нас за дни, в которые Ты поражал нас, за лета, в которые  
мы видели бедствие.
- 16 Да явится на рабах Твоих дело Твое и на сынах их слава Твоя;
- 17 и да будет благоволение Господа Бога нашего на нас, и в деле рук  
наших споспешествуй нам, в деле рук наших споспешествуй.

90

[Хвалебная песнь Давида.]

- 1 Живущий под кровом Всевышнего под сенью Всемогущего покоится,  
2 говорит Господу: "прибежище мое и защита моя, Бог мой, на Которого  
я уповаю!"
  - 3 Он избавит тебя от сети ловца, от гибельной язвы,  
4 перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен;  
щит и ограждение — истина Его.
  - 5 Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем,  
6 язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в подполье,  
7 Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебе; но к тебе не  
приблизится;
  - 8 только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездие нечестивым.  
9 Ибо ты сказал: "Господь — упование мое"; Всевышнего избрал ты  
прибежищем твоим;
  - 10 не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему;
  - 11 ибо Ангелам Своим заповедает о тебе — охранять тебя на всех путях  
твоих;
  - 12 на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею;
  - 13 на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона.
  - 14 "За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что  
он познал имя Моё.
  - 15 Воззовет ко Мне, и услышу его; с ним Я в скорби; избавлю его и  
прославию его,
  - 16 долгою дней насышу его, и явлю ему спасение Моё".
- Слава:

91

- 1 Псалом. Песнь на день субботний.
- 2 Благо есть славить Господа и петь имени Твоему, Всевышний,  
3 возвещать утром милость Твою и истину Твою в ночи,  
4 на десятиструнном и псалтири, с песнею на гусях.
- 5 Ибо Ты возвеселил меня, Господи, творением Твоим: я восхизаюсь  
делами рук Твоих.
- 6 Как велики дела Твоя, Господи! дивно глубоки помышления Твоя!
- 7 Человек несмысленный не знает, и невежда не разумеет того.
- 8 Тогда как нечестивые возникают, как трава, и делающие беззаконие  
цветут, чтобы исчезнуть на веки, —

сѣмьдесятъ лѣтъ. аще и вѣсѣмъ лѣтъ. а при болейшей крепости —  
восемьдесятъ лѣтъ. а самая лучшая пора их — труд и болезнь, ибо  
проходитъ быстро, и мы летим.

11 Кто знаетъ силу гнѣва Твоего, и ярость Твою по мѣрѣ страха Твоего?

12 Научи насъ такъ счислять дни наши, чтобы намъ приобрести сердце  
мудрое.

13 Обратись, Господи! Доколе? Умилосердись надъ рабами Твоими.

14 Рано насыти насъ милостью Твоею, и мы будемъ радоваться и веселиться  
во все дни наши.

15 Вознеседи насъ за дни, в которые Ты поражалъ насъ, за лета, в которые  
мы видели бедствие.

16 Да явится на рабахъ Твоихъ дело Твое и на сынахъ ихъ слава Твоя;

17 и да будетъ благоволеніе Господа Бога нашего на насъ, и в дѣлѣ рукъ  
нашихъ споспешествуй намъ, в дѣлѣ рукъ нашихъ споспешествуй.

Упавшій подъ кровомъ Всевышняго подъ сенью Всемогущаго покоится,  
говоритъ Господу: "прибежище мое и защита моя, Бог мой, на Которого  
я уповаю!"

Онъ избавитъ тебя отъ сети ловца, отъ гибельной язвы,  
перьями Своими осенитъ тебя, и подъ крыльями Его будешь безопасен;  
щитъ и огражденіе — истина Его.

Не убоишься ужасовъ в ночи, стрѣлы, летящей днемъ,  
язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в подполье,  
падутъ подле тебя тысяча и десять тысячъ одесную тебе; но къ тебѣ не  
приблизится;

только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездіе нечестивымъ.  
Ибо ты сказалъ: "Господь — упованіе мое"; Всевышняго избралъ ты  
прибежищемъ твоимъ;

не приключится тебѣ зло, и язва не приблизится къ жилищу твоему;

ибо Ангеламъ Своимъ заповѣдуетъ о тебѣ — охранять тебя на всехъ путяхъ  
твоихъ;

на рукахъ понесутъ тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею;  
на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона.

"За то, что онъ возлюбилъ Меня, избавлю его; защищу его, потому что  
онъ позналъ имя Моё.

Воззоветъ ко Мнѣ, и услышу его; с нимъ Я в скорби; избавлю его и  
прославию его,

долгою дней насышу его, и явлю ему спасеніе Моё".

Слава:

Псаломъ. Песнь на день субботній.

Благо есть славить Господа и пѣть имени Твоему, Всевышній,  
возвѣщать утромъ милость Твою и истину Твою в ночи,  
на десятиструнномъ и псалтири, с песнею на гусяхъ.

Ибо Ты возвеселилъ меня, Господи, твореніемъ Твоимъ: я восхизаюсь  
делами рукъ Твоихъ.

Какъ велики дѣла Твоя, Господи! дивно глубоки помышленія Твоя!

Человекъ несмысленный не знаетъ, и невежда не разумеетъ того.

Тогда какъ нечестивые возникаютъ, какъ трава, и делающіе беззаконіе  
цветутъ, чтобы исчезнуть на веки, —



























ВЪ РЫМѢ И ВЪ ЕДИНІЕ  
НАПОМИНАНІЕ КЪ СЛАВѢ  
И ЧТНХЪ.



Дивнаго чистаго пророка



ГЛАГОЛѢША ДА ГНѢВА  
ЮТЪ СЯ ЛЮДІЕ • ЕВѢДА  
НА ХЕРОУБИМѢ • ДА  
ПОДВИЖИТЪ СЯ ЗЕМЛЯ •  
ГЪ ВЪ СѢНѢ БЕЛІИ КЪ •  
И ВЪ СѢНѢ ЕСТЬ НА ВѢ  
МІИ ЛЮДИ • ДА НЕ ПО  
ВѢДАТЪ СЯ ИМЕННТВО  
ЕМОУ ВЕЛИКОМУ • ЯКО  
СТРАШНО НѢТО ЕСТЬ •  
И ЧЕ ЕСТЬ ЦРѢВЛА СОУЛІБИ.

178.  
В СЕЛЕНИИ ГИКСИЖИ ВОУЩИИ НА НЕ  
РЪКЪ ВЪ ПЛЕЩЕ ТЕРОУ КАМНЪ  
КОУПѢ •

ГОРЪ КЪ РАДОУЮТЪ СЯ ВОЛЦА ГН  
ЯКО РАДЕТЬ •

И КО ПРИДЕТЬ СЮ ДНТИ ЗЕМЛИ •  
СОУДНТИ В СЕЛЕНІИ ПРАВДОЮ •  
Н ЛЮДЕМЪ ПРАВОСТНО •

ПММ • ДБДЪ • ІН •  
ХЪ ЦРѢВЪ ДХЪ И ОЩИЗ ВЛЫ

ГЛАГОЛѢША ДА ГНѢВАЮТЪ СЯ  
ЛЮДИ •

ЕВѢДА НА ХЕРОУБИМѢ ДА ПО  
ДВИЖИТЪ СЯ ЗЕМЛЯ •

ГЪ ВЪ СѢНѢ БЕЛІИ •

И ВЪ СѢНѢ ЕСТЬ НАДЪ ВЪ СѢЛІИ ПММ  
ДА НЕ ПОВѢДАТЪ СЯ ИМЕННТВОЕ







































Псалтирь. XVII в.  
РГБ, ф. 304, № 315,  
л. 43



Псалтирь следованная.  
XVII в.  
ГИМ, Чуд. 56, л. 232





















Псалтирь следования.  
XVII в.  
ГИМ, Чул. 56, л. 98



Евангелие.  
XVI в.  
РГБ, ф. 98,  
№ 1051, л. 18











ДѢЛЫ

тиса. слава и богатство в дом его. и правда его пребывает  
в вѣки вѣковъ. въ сѣмь стѣбъ правымъ. млыныище  
дѣл и правенъ. вѣтъмъ обжыщедралъ. рачемотренко  
веса своимасудит. тисовѣтиснепадонжиса. вгдмъ  
чндто вдегть праведникъ. шслухазланебониса. гогно  
погрзе его дповаттнмга. дствраднслрце его. инебкой  
тиса. доуде вѣрнспанавагысвол. рачеотчдаспъбо  
гымъ. правдеготпрекы блевѣтисавѣса. рогъего вѣне  
сестса вѣславѣ. грѣшникъ дѣннпрогнѣ блѣса. рѣвы  
своимтисосрежуще. прдстаетъ. желаніегрѣшника  
погъвнестъ. слава. Алііаіа. РѢ

Хвалите шпроцнги. хвалитеи мгне. вбдннмгнѣ блве  
но. шннѣидовѣса. швѣспнсквснцдодлгга. хвалнонма  
гнѣ. выгоиснмвѣбмнлѣхскыгъ. намъбсславяго. ксто  
тисогъвѣнмшъ. навысогыхъжнвын. ннлнѣврнмнлпн  
нрлмъ. намъспнназемлн. вѣдннѣлѣшземлѣбога  
ншгннцлвѣчносннцл. погдннпнего. свнмън. свнмъ  
бнмоднневоухъ вселлнеплодожевдѣ. мнѣрѣотдѣхъ  
вселлцдѣл. Алііаіа. РѢ

Къисходѣнлѣ вѣшѣгътса. ршмбдіаквладннгоднвѣр  
рѣ. къисспыдѣдспыннѣнлѣ вклетъего мшрѣвнѣ  
нповѣже. іорданъ вѣврлннлѣблѣ. гшрѣ вѣвѣгншл  
тисошвнн. нхлѣмнкоогннцншвчн. чпѣтннбѣспѣмш  
рѣтископовѣже. нпѣ вѣ іорданю тисовѣврлннлѣ вѣспѣ.  
гшрѣ тисовѣспѣспѣл тисошвннхлѣмнкоогннцн  
швчн. шлнцлгнл. пдвнжлземл. шлнцлгнл іскшвл.  
шврлщлшлгокамень. вѣрѣрлшнмл. ннѣтисомынѣ  
нспчннскышвнмъ. немалъгнпнл. поннмннпвоѣмъ  
длѣтѣславѣ. омапнпгтвоѣн. ннѣпннпгтвоѣн. дннѣсо  
гдлрѣкдѣспѣмъшн. гдѣѣспѣбънхъ. кѣжнлшмнлнѣн  
ннлземлнвѣрлнслѣшхогтѣспвоѣн. ідоолнлѣнскѣрѣ  
кронѣлгтѣ. дѣлардѣсѣчѣсѣ. дѣсплнмѣтѣннѣспл  
тѣ. ошннмоуствннѣвнл. оушннмоу. ннѣслышл. но  
дѣрннмоуствннѣоковлѣ. рѣчѣнмоу. ннѣслѣжѣ. ннѣ  
бѣннмоуствннѣспондѣтѣ. невѣслѣлѣгъсплнѣмъ  
своимъ. подокннлѣдѣдѣтѣспвоѣрлнл. ннѣннлѣ  
поцнѣслмнл. домънлѣ вѣднпѣованлг. помонннкынл  
цннпннпннлнѣ. домънлѣрннѣпованлг. помоннн  
кынлцннпннпннлнѣспѣтѣ. колѣцнѣлѣдѣпованлг.  
помоннннѣнлѣшнпннпннлнѣспѣтѣ. гшпмолнѣвѣмъ.

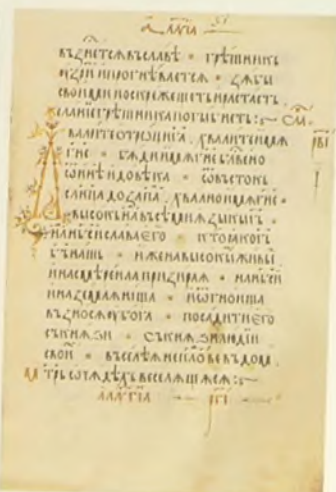
- 3 Обиліе и богатство в доме его, и правда его пребывает вовек.
- 4 Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен.
- 5 Добрый человек милует и взаимно дает; он даст твердость словам своим на суде.
- 6 Он вовек не поколеблется; в вечной памяти будет праведник.
- 7 Не убоится худой молвы: сердце его твердо, уповая на Господа.
- 8 Утверждено сердце его: он не убоится, когда посмотрит на врагов своих.
- 9 Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.
- 10 Нечестивый увидит это и будет досадовать, заскрежет зубами своими и истает. Желание нечестивых погибнет.

112

Аллилуя.  
Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне.  
Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек.  
От восхода солнца до запада да будет прославлено имя Господне.  
Высок над всеми народами Господь; над небесами слава Его.  
Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте,  
приклоняется, чтобы призрять на небо и на землю;  
из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего,  
чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его;  
плодную вселяет в дом матерью, радующеюся о детях? Аллилуя!

13

аллилуя.]  
1 Ягда вышел Израиль из Египта, дом Иакова — из народа оплеменного,  
2 да сделался святынею Его, Израиль — владением Его.  
3 Яре увидело и побегало; Иордан обратился назад.  
4 Яры прыгали, как овны, и холмы, как агнцы.  
5 Яре с тобою, море, что ты побегало, и [с тобою], Иордан, что ты обратился назад?  
6 Яре вы прыгаете, горы, как овны, и вы, холмы, как агнцы?  
7 Пред лицем Господа трепещи, земля, пред лицем Бога Иаковлева,  
8 превращающего скалу в озеро воды и камень в источник вод.  
9 Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу, ради милости Твоей, ради истины Твоей.  
10 Для чего язычникам говорить: "где же Бог их"?  
11 Бог наш на небесах [и на земле]; творит все, что хочет.  
12 А их идолы — серебро и золото, дело рук человеческих.  
13 Есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;  
14 есть у них уши, но не слышат; есть у них ноздри, но не обоняют;  
15 есть у них руки, но не осязают; есть у них ноги, но не ходят; и они не издают голоса гортанью своею.  
16 Подобны им да будут делающие их и все, надеющиеся на них.  
17 [Дом] Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.  
18 Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.  
19 Боящиеся Господа! уповайте на Господа: Он наша помощь и щит.



Псалтырь. XVII в.  
ГИМ. Унар. 102, л. 150

Псалтырь. XIII в.  
ГИМ. Хоза. 3, л. 211



































Псалтырь, XVI в.  
РГБ, ф. 173, № 11,  
л. 2 об.



Псалтырь следования,  
XVII в.  
ГИМ, Чуд. 56, л. 177 об.















**пѣнь . степенна . рѣка .**

**В**озвеселихса ѡрѣкшихъ мнѣ,  
 въ домъ гдѣнъ видѣмъ . Сто  
 лще едѣхъ ноги наша , во  
 двѣрехъ твоихъ іерусалиме .  
 іерлмъ зиждемъ ѡакв градъ ,  
 емоу же причастіе егѡ въкупѣ .  
 Тамъ же въздоша колѣна ,  
 колѣна гдѣна свидѣніе ізраиле  
 во , исповѣдатне ѡ имени гдѣно .  
 ѡакв тѣ въздоша престоли  
 насѣдѣ , престѡли въ домѣ дѣво  
 вѣ . **В**опросите же ѡакв ѡ мнрѣ  
 іерусалимѣ , и обиліе мѣждцымъ  
 тѣ . **Б**оуди же мнрѣ въ нлѣ  
 твѣи , и обиліе въ толпѣ стѣ  
 нахъ твоихъ . **Р**адн братіи



Псалтирь . XVI в .  
 РГБ , ф . 218 , № 78 ,  
 л . 175

**Т**воеи хоме не твое . ѡныи тѣ  
 и до вѣка . **П**ѣтепеннн рѣка  
**В**озвеселихса ѡрѣкшихъ мнѣ въ  
 домъ гдѣнъ видѣмъ . стоише  
 бахоцногынаша въ двѣрѣхъ  
 твоихъ не рлме . не рлмъ дн  
 темъ ѡкогн . емоу те пн уасте  
 егѡ въкупѣ . тамъ же въздоша  
 колѣна , колѣна гдѣна , свѣдени  
 еі іле во . исповѣдантеса нлме  
 нигни , ѡакво цѣдоша прѣтан  
 насѣдѣ , прѣтанъ до мѡцѣ въ вѣ  
 въпроситете мѣ ѡ мнрѣ не рѣ  
 солнцоу , и ѡ биліе мѣ ѡ шн  
 шта . боуди те мнрѣ въ нлѣ твѣ



















Псалтирь. 1397 г. РНБ, F.6, л. 183

Песнь восхождения.

- 1 Блажен всякий боющийся Господа, ходящий путями Его!
2 Ты будешь есть от трудов рук твоих; блажен ты, и благо тебе!
3 Жена твоя, как плодовая лоза, в доме твоём; сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей;
4 так благословится человек, боющийся Господа!
5 Благоусловит тебя Господь с Сиона, и увидишь благоденствие Иерусалима во все дни жизни твоей;
6 увидишь сыновей у сыновей твоих. Мир на Израиля!

Песнь восхождения.

- 1 Много теснили меня от юности моей, да скажет Израиль:
2 много теснили меня от юности моей, но не одолели меня.
3 На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои.
4 Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых.
5 Да постыдятся и обратятся назад все ненавидящие Сион!
6 Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает,
7 которую жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы — горсти своей;
8 и проходящие мимо не скажут: "благословение Господне на вас, благословляем вас именем Господним!"
Слава:

Песнь восхождения.

- 1 Из глубины взываю к Тебе, Господи.
2 Господи! услышь голос мой. Да будут уши Твои внимательны к гласу молений моих.
3 Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, Господи! кто устоит?
4 Но у Тебя прошение, да благовоют пред Тобою.
5 Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю.
6 Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи — утра, более, нежели стражи — утра.
7 Да уповаet Израиль на Господа, ибо у Господа милость и много у Него избавление,
8 и Он избавит Израиля от всех беззаконий его.

Песнь восхождения. Давида.

- 1 Господи! не надмевалось сердце мое и не возносились очи мои, и не входил в великое и для меня недосягаемое.
2 Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди.
3 Да уповаet Израиль на Господа отныне и вовек.

Песнь восхождения.

- 1 Вспомни, Господи, Давида и все сокрушение его:
2 как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова;
3 "не войду в шатер дома моего, не взойду на ложе мое;
4 не дам сна очам моим и веждам моим — дремания,
5 доколе не найду места Господу, жилища — Сильному Иакова".
6 Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима.
7 Пойдем к жилищу Его, поклонимся подножию ног Его.
8 Стань, Господи, на место покоя Твоего, — Ты и концы могущества Твоего.
9 Священники Твои облечутся правдою, и святые Твои возрадуются.

Псалтирь. 1594 г. ГТГ. № 5346, л. 531



глаголють врагъ своихъ и въ ярости. Псалтирь.
Глаголють врагъ своихъ и въ ярости. Псалтирь.
Глаголють врагъ своихъ и въ ярости. Псалтирь.

Handwritten marginal note in Church Slavonic.

Handwritten marginal note in Church Slavonic.

Handwritten marginal note in Church Slavonic.

Handwritten marginal note in Church Slavonic.



























цѣнѣнаи стѣго дѣа • ннѣи прѣной  
 пѣаѣкы пѣкомъ • дминь ѿ  
 іс хс



мощница • да прославица  
 и сѣнаи стѣго дѣа • дминь прѣной •















Псалтырь. XVI в.  
РГБ, ф. 304, № 321,  
л. 57 об.

Светриесъ-быводенныи рексомыи .л. л. Фока. в. л. ирелкина. г. л. ичелона.



асеморе. иветроки. инденскыи .



Христианская  
топография Козьмы  
Индископца. XVI в.  
РГБ, ф. 173, № 2,  
л. 169 об.









Земля ѿвондспрано ѿкелна

СВЯТАЯ  
СЛАВНА  
АКАДЕМИЯ



л. 11, см 7









Псалтырь. XIV в.  
РГБ, ф. 256, № 327,  
л. 90 об.



Псалтырь. XVIII в.  
РГБ, ф. 242, № 184,  
л. 19











